

Memra 60 On God the Word who became incarnate

Pages 725–736 · 12 pages · translation in progress ·

ܕܒܢܕ ܕܢܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

725

ܝܝܗܘܐ ܕܒܢܐ ܕܡܡܪܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR لِيَصْرُخْ نَسْطُورُسُ فِي ضَيْقِهِ، وَيَقُولَ: إِنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ.

TR *nestōrīōs b- ʾūlšānēh: neq ʿe w-nēmar d-alāhā ʾ(n)t.*

EN Let Nestorius, in his affliction, cry out and say, "You are God."

FR Que Nestorius, dans son affliction, crie et dise : tu es Dieu.

ܡܡܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَمِنْ عَذَابِهِ لِيَعْتَرِفْ أَوْطَاخِي، بِأَنَّكَ صِرْتَ إِنْسَانًا.

TR *w-men tashnīqēh ʾūṭīkē: nāwdē da-hwayt ba-rnāshā.*

EN and from his torment let Eutyches confess that you became man.

FR et que, de son tourment, Eutychès confesse que tu es devenu homme.

ܡܡܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَنَحْنُ الَّذِينَ رَأَيْنَاكَ مِثْلَنَا، وَآمَنَّا بِكَ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ،

TR *w-lan da-ḥzaynākh akhwātan: w-haymenn bākh d-alāhā ʾ(n)t.*

EN And we, who have seen you like ourselves, and have believed in you that you are God,

FR Et nous, qui t'avons vu semblable à nous, et avons cru en toi que tu es Dieu,

ܡܡܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR فَاصْنَا مِنْ تِلْكَ الْجَحِيمِ، الْمَعْدَّةَ لِكُلِّ مَنْ جَحَدَكَ،

TR *ḥsōkh lan men (h)ī gēhanā: da-nṭīrā l-kul da-khpar bākh.*

EN spare us from that Gehenna, kept for all who have denied you,

FR épargne-nous cette géhenne, gardée pour tous ceux qui t'ont renié,

دَلَّهِ دِيْنُ اُصْفَاقِيه: حَيْثُ كَلَّ حَتْمِي دَلَّهِ.

AR لَأَنَا اعْتَرَفْنَا بِبَسَاطَةٍ، إِذْ لَمْ نَفْحَصْ عَظَمَتَكَ.

TR *d-āwdīnan tamīmāith: kad lā b-ṣynan rabūtākh.*

EN for we have confessed in simplicity, while not searching out your greatness.

FR car nous avons confessé en simplicité, sans scruter ta grandeur.

يَتَعَمَّدُ تَحْصِيْنُ كِسْتِي: مَتَعَمَّدُ كِي بُدْ كِسْتِي؟ ❖

AR لَنْسَتَحَقَّ بِالرَّحْمَةِ حَنَانَكَ، وَنَشْكُرَكَ عَلَى نِعْمَتِكَ،

TR neshtwe b-rahmē la-ḥnānākḥ: w-nāwdē lākḥ ‘al ṭaybūthākḥ.

EN May we be found worthy, by mercy, of your compassion, and give thanks to you for your grace,

FR Que nous soyons jugés dignes, par miséricorde, de ta compassion, et que nous te rendions grâce pour ta bonté,

وَبَشِّرِهُم بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ : هِيَ حَتْمٌ مَّتَّيٌّ .

AR وفي ذلك اليوم نُرْزِمُ لَكَ، تَسْبِيحًا بِصَوْتِ عَالٍ،

^{TR} *wa-b-hāw yāwmā nezmar lākh: teshbōhtā b-qālā rāmā.*

EN and on that day we shall sing to you glory with a voice lifted high,

FR et en ce jour-là nous te chanterons la gloire d'une voix élevée,

هَلْ جِئْتُمْ بِخُفٍّ عَلَيْكُمْ: وَلَوْ سَمِعْتُمْ جَلِيًّا ❖

AR ولأبيكَ مَعَكَ عَلَى السَّوَاءِ، وَلِرُوحِ الْقُدُسِ فِي كُلِّ حِينٍ.

TR w-la- 'vūkh 'amākh shawyāīth: wa-l-rūhqūdhshā b-khl 'edān.

EN and to your Father together with you equally, and to the Holy Spirit, at every season.

FR et à ton Père, également avec toi, et à l'Esprit Saint, en tout temps.

ܡܕܢܚܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

AR [...] عَنِ الْإِيمَانِ،

TR *m d-ʿal haymānūtā*

EN [...] on the faith,

FR [...] sur la foi,

7 ܕܡܠܟܬܐ ܡܕܢܚܐ ܕܝܫܥܐܩ

AR 7. لِلْمُعَلِّمِ مَارِ إِسْحَاقَ،

TR *d-mlpānā mārī ʾiṣḥāq*

EN 7. Of the teacher, Mar Isaac,

FR 7. Du maître, Mar Isaac,

ܬܒ

AR [ألف . باء .]

TR *ܬܒ*

EN [Alap. Beth.]

FR [Alaph. Beth.]

ܟܐ ܣܕܬܐ ܐܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ : ܟܐ ܫܒܝܥܐ ܕܬܥܩܒܐ.

AR لَيْسَ إِيمَانُنَا جَدِيدًا، فَلَا نُجَدِّدُهُ بِالتَّعَلُّبَاتِ.

TR *lāw ḥdatā (h)ī haymānūtan: lā nḥadthīh ba-hpākhāthā.*

EN Not new is our faith: let us not renew it with reversals.

FR Non nouvelle est notre foi : ne la renouvelons pas par des retournements.

ܟܐ ܒܕܘܬܐ ܐܗ ܕܡܠܟܬܐ : ܟܐ ܫܒܝܥܐ ܕܝܫܥܐܩܝܢܐ.

AR لَيْسَ تَعْلِيمُنَا مُسْتَحْدَثًا، فَلَا نُقَدِّمُ إِلَيْهِ فَحْصًا.

TR *lāw sharwāyā hāw yūlpānan: lā nqarev lēh ʾūqāvā*

EN Not novel is our teaching: let us not bring scrutiny to it.

FR Non récent est notre enseignement : ne lui apportons pas l'examen.

كە بىزنىڭ بىزنىڭ: كەڭەش دېيىمەن بېرىمەن.

AR لَيْسَ حَدِيثًا وَجَدْنَاهُ، اللَّهُ، حَتَّى نَبْحَثَ عَنْهُ وَنَفْحَصَهُ.

TR *lāw ḥadhthāith eshkaḥnāyhi: l-alāhā d-nedhrōsh nevsywhī.*

EN Not newly did we find him, God, that we should search him out and examine him.

FR Non récemment l'avons-nous trouvé, Dieu, pour que nous le scrutions et l'examinions.

بۇچەن دېيىمەن ۋە: كە بۇچەن بۇچەن.

AR كَمَا كَانَ فَهُوَ كَائِنٌ، لَا يَتَغَيَّرُ مَعَ الْأَزْمِنَةِ.

TR *akhmā d-ītāwhī (h)wā ṭthāwhī: lāw 'am zavne mashtahlap.*

EN As he was, so he is; he does not change along with the times.

FR Tel qu'il était, il est ; il ne change pas avec les temps.

بۇچەن كەڭەش: دېيىمەن تەڭەش.

AR أَيْنَ صَادَفَكَ بَدْوُهُ، حَتَّى تَرْكُضَ وَرَاءَ نِهَائِيَّتِهِ؟

TR *aykā pga 'bākh shūrāyēh: d-terhaṭ bātar shūlāmēh.*

EN Where has his beginning met you, that you should run after his end?

FR Où son commencement t'a-t-il rencontré, pour que tu coures après sa fin ?

دېيىمەن بۇچەن: دېيىمەن كەڭەش ۋە: بۇچەن.

AR أَيْنَ رَأَيْتَ شِبْهَهُ، حَتَّى تَتَوَرَّطَ فِي أَسْئَلَتِهِ؟

TR *d-mūtēh aykā ḥazyā lākh: da-b-shūālāwhī sābēkh a(n)t.*

EN Where have you seen his likeness, that you tangle yourself in questions about him?

FR Où as-tu vu sa ressemblance, pour que tu t'empêtres en des questions à son sujet ?

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ.

AR اعترِفِ بِأَنَّهُ جَبَلَكَ مِنَ التُّرَابِ، وَلَا تَفْحَصْ كَيْفَ هُوَ كَائِنٌ.

TR āwdā d-gavlakh men āprā: lā t'āqev d-aykan ītāwhī.

EN Confess that he formed you from dust; do not inquire how he is.

FR Confesse qu'il t'a formé de poussière ; ne recherche pas comment il est.

ٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ: ٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ.

AR اسجُدْ لَهُ الَّذِي فَدَاكَ بِوَحِيدِهِ، وَلَا تَبْحَثْ مَا هُوَ مَوْلَدُهُ.

TR sghōdh lēh d-parqakh b-īhīdēh: lā tevşe d-mānāw yaldēh.

EN Worship him, who redeemed you by his Only-Begotten; do not examine what his birth is.

FR Adore celui qui t'a racheté par son Fils Unique ; n'examine pas ce qu'est sa naissance.

ٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ.

AR لَا تُجَازِهِ بِالْعَكْسِ، خِصَامًا بَدَلَ النُّعْمَةِ.

TR lā teprō āyhī hapkāīth: hlāp ṭaybūtā marshūtā.

EN Do not repay him backwards, contention in place of grace.

FR Ne le paie pas de retour à rebours, la contestation à la place de la grâce.

ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ.

AR تَقَدَّمْ أَمَامَ وَجْهِهِ بِالْاعْتِرَافِ، وَلَا تَطَأْ بَابَهُ بِالْفَحْصِ.

TR b-tāwdītā qadhem apāwhī: w-lā tdūsh tar ēh ba-b-ṣāthā.

EN Go before his face with confession, and do not tread his door with inquiry.

FR Devance sa face par la confession, et ne foule pas sa porte par l'enquête.

هېڅ گې بېټ د پېژندنې: د لاس ښه کول.

AR ضَعِ لِنَفْسِكَ عَلَامَةَ التَّسْبِيحِ، فَلَهُ يَلِيقُ الْإِيمَانُ.

TR *sīm lākh nīshā d-teshbōhtā: d-lēh ḥānyā haymānūtā.*

EN Set for yourself the mark of praise, for to him faith is fitting.

FR Place-toi pour but la louange, car à lui convient la foi.

که چېرې ځېټه ښه: د لاس ښه کول.

AR لَا تُلْقِ الْأَلَامَ عَلَى الْابْنِ، الَّذِي كَيَّنُونَتْهُ خَفِيَّةٌ عَنْكَ.

TR *lā teshdē ba-b-rā ḥashē: da-ghne hāw menākh b-ṭhūtēh.*

EN Do not cast sufferings upon the Son, whose being is hidden from you.

FR Ne jette pas des souffrances sur le Fils, dont l'être t'est caché.

که مېر د پېژندنې: د لاس ښه کول.

AR لَا تَقْدِرُ أَنْ تُجَازِيَ عَطِيَّتَهُ، وَلَا أَنْ تَجْحَدَ نِعْمَتَهُ،

TR *lā mšyt d-teprō 'māwhavtēh: āplā teṭlōm ṭaybūtēh.*

EN You cannot repay his gift, nor can you deny his grace,

FR Tu ne peux pas payer de retour son don, ni nier sa grâce,

هېڅ چېرې که څه د لاس ښه کول: د لاس ښه کول.

AR وَإِذْ لَا تَكْفِي لِحَيْدِهِ، فَلَا تُلَحَّ عَلَى فَحْصِهِ.

TR *w-da-l-shūvḥēh lā sāpēq a(n)t: lā teḥbōš 'al ūqābēh.*

EN and since you are not sufficient for his glory, do not press on with inquiry into him.

FR et puisque pour sa gloire tu ne suffis pas, n'insiste pas dans l'examen de lui.

יִתֵּנָּהּ כְּעֶקֶב יֵי אֶיִסִּי: חֲזִיכַּ דְּעֵינָּהּ עִי חֲזִיכַּ.

AR وإنِ اقْتَنَيْتَ عَشْرَةَ آلَافٍ فَمِ، فَأَنْتَ [...] بِجَانِبِ أَمْرِهِ،

TR rebō pūmīn en teqne: 'dakēyl d-w-gā '(n)t sydh sharbēh.

EN Even if you gain ten thousand mouths, you are [...] beside his matter,

FR Si tu acquérais dix mille bouches, tu serais [...] devant son mystère,

הַיָּד יִחַד לֵי אֶהֱדִיבָהּ: יֵי אֶתְלֹמָהּ עִי מִן תִּבְדָּ.

AR وإنِ طَارَ إِلَيْكَ الاعْتِرَافُ سَهْلًا، فَمَنْ يَعْرِفُ إِنْ كُنْتَ جَاحِدًا؟

TR w-kad te ṣp lākh tāwdīthā: en tālōmā '(n)t men yāda '.

EN and though confession comes easily to you, who knows if you are a denier?

FR et quand la confession te vient légère, qui sait si tu n'es pas un négateur ?

בְּכֵן אֶהֱבִיבָהּ מִדְּעִי מִדְּעִי: זֶה לִיבְדִּתְּהָּ קִדְּדָהּ עִי.

AR أَعْتَرِفْ بِهِ ابْنًا، أَمْ تُجَازِي الَّذِي فَدَاكَ؟

TR 'al (h)ī da-b-rākh māwdē a(n)t: āw la-d-parqākh pāra 'a(n)t.

EN Do you confess him as Son, or do you repay him who redeemed you?

FR Confesses-tu qu'il est ton Fils, ou paies-tu de retour celui qui t'a racheté ?

דִּבְכֵּי מִן חַד אֶהֱדִיבָהּ: הוּדִבְדִּתְּהָּ מִן בִּפְדֻתָּהּ.

AR مَنْ جَبَلَكَ، كَيْفَ نَفَعْتُهُ؟ وَمَنْ فَدَاكَ، كَيْفَ أَكْرَمْتُهُ؟

TR d-gavlakh men kaī āwtartāyhī: wa-d-parqākh men īqartāyhī.

EN Him who formed you, how then have you profited him? And him who redeemed you, how have you honored him?

FR Celui qui t'a formé, en quoi donc l'as-tu enrichi ? Et celui qui t'a racheté, en quoi l'as-tu honoré ?

بَلَمَجْهَ تَجِجْ مُتَّيْ: لَاتْ دُجْدْ وَلَاتْ دُكْجْ.

AR فَجَحَدَ الْمُتَهَوِّرُونَ إِذَا، أَنَّهُ ابْنٌ، وَأَنَّهُ قَدَى .

TR *ṭalmūh hākēyl marāḥē: l-(h)ī da-b-rā wa-l-(h)ī da-praq.*

EN The reckless have therefore denied both that he is Son, and that he redeemed.

FR Les téméraires ont donc renié et qu'il est Fils, et qu'il a racheté.

هَدُجْجَتْ جَدْ تْ تَجْ: وَجْجَتْ جَدْ تْ تَجْ ❖

AR وَكَيْفَ [...]، هَا هُمْ يَبْحَثُونَ، وَيَأَيُّ شَيْءٍ قَدَى، هَا هُمْ يَطْلُبُونَ .

TR *w-da- 'ykanā b-dā hā bāṣyn: wa-b-mānā praq hā bā 'ēyn.*

EN and how [...], behold, they search; and by what means he redeemed, behold, they seek.

FR et comment [...], voici, ils scrutent ; et par quel moyen il a racheté, voici, ils cherchent.

كَ تَجْجْ جَدْ هَدُجْجَتْ: يَكْ دِجْجْ دُجْجْ تْ.

AR لَا يُبَالُونَ بِالْخَلَاصِ، بَلْ بَانَ يَفْخَصُوا كَيْفَ هُوَ .

TR *lā ākapīn 'al pūrḡānā: elā d-nevṣōn d-aykan hāw.*

EN They are not concerned about salvation, but only to examine how it is.

FR Ils ne se soucient pas du salut, mais seulement d'examiner comment il est.

كَ مَهْجْ جَدْ جُجْجَتْ: يَكْ دُجْجْ دُجْجَتْ ❖

AR لَا يَعْتَرِفُونَ بِالنِّعْمَةِ، بَلْ يُجَادِلُونَ بِمِ هِيَ .

TR *lā māwdēyn 'al ṭaybūthā: elā dārshīn da-b-mānā (h)ī.*

EN They do not confess the grace, but dispute by what it is.

FR Ils ne confessent pas la grâce, mais disputent par quoi elle est.

لَجْجْ عَقْلْجْ تَكْجْ: دُجْجْجْ جَدْ تْ دُجْجْجْ.

AR أَخَذُوا أَسْئَلَةً قَاتِلَةً، لِيَفْخَصُوا لَا لِيَعْتَرِفُوا .

TR *l-bakhw shūālē qāṭolē: da-n 'aqvūn lā (h)wā d-nāwdōn.*

EN They have taken up murderous questions, to investigate, not to confess.

FR Ils ont saisi des questions meurtrières, pour examiner, non pour confesser.

بَئِثَهُ تَهْدَ بَئِثَهُ: جَدَ بَئِثَهُ مِثْلَهُ

AR خَرَجُوا وَرَاءَ الْأُمُورِ الثَّقِيلَةِ، تَارِكِينَ الْأُمُورَ الْوُضِيعَةَ،

TR npaqīw bātar yaqīrāthā: kad zālīn men mākāthā.

EN They have gone out after weighty matters, departing from lowly things,

FR Ils sont sortis à la poursuite de choses pesantes, s'écartant des choses humbles,

هَآ مِثْلَهُ لِبَئِثَتِهِ: هُمُوهُ فِجِبَ لِبِئِثَتِهِ.

AR هَا هُمْ يَسْأَلُونَ عَنِ الْخَفِيَّاتِ، وَيُقَلِّبُونَ الْخَوَافَاتِ.

TR hā mshaalīn la-ghniḥāthā: wa-mhapkhīn la-d-ḥilāthā.

EN behold, they question hidden things, and turn over things fearful.

FR voici qu'ils interrogent les choses cachées, et retournent les choses redoutables.

مِثْلَهُ بَئِثَهُ تَهْ كَ مِثْلَهُ: مِثْلَهُ تَهْ مِثْلَهُ

AR أَمَاتَ اللَّهُ أَمْ لَمْ يَمُتْ؟ يَسْأَلُ الْيَوْمَ الْمُخَاصِمُونَ.

TR mīth alāhā āw lā mīth: mshalīn yāwmān ḥerḥāyē.

EN "Did God die, or did he not die?" the contentious ask today.

FR « Dieu est-il mort, ou n'est-il pas mort ? » demandent aujourd'hui les querelleurs.

وَجِبَدَ بَئِثَهُ مِثْلَهُ: كَ هُمِ (كُ) تَهْ مِثْلَهُ.

AR مَمْنُوعٌ أَنْتَ، يَا لِسَانِي، مِنْ هَذَا: لَا تُحْرِقْ نَفْسَكَ بِاللَّهَبِ،

TR zgēir a(n)t leshānī men hādē: lā tesḥe lākh b-gāwzaltā.

EN Restrained are you, my tongue, from this: do not burn yourself in the blaze,

FR Retenue sois-tu, ma langue, de cela : ne te brûle pas dans l'embrasement,

❖ ܕܡܘܬܐ ܗܐ ܫܐܠܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ

AR لأن هذا السؤال موت، وقد صار لكثيرين عبرة.

TR *d-māwtā hāw hānā shūālā: da-l-sagyēē shō īthā hāw.*

EN for this question is death, which has been a byword to many.

FR car cette question est mort, elle qui a été fable pour beaucoup.

ܫܦܚܬܐ ܗܐ ܫܦܚܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ

AR هذا انقلاب الكفر، ولا يطلبه الكاملون.

TR *hpākhtā (h)ī hādē d-ḥanpūthā: w-la-ghmīrē lā methba yā.*

EN This is a reversal of impiety, and is not sought by the perfect.

FR Ceci est un renversement de l'impiété, et n'est pas recherché par les parfaits.

❖ ܡܫܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ

AR هو أمر يقطر تجديفاً، ومن يتأمل فيه يتأذى.

TR *sharbā hāw da-mdīl gūdāpā: wa-d-hārēgh bēh mestagap.*

EN It is a matter that drips blasphemy, and whoever ponders it is harmed.

FR C'est une affaire qui distille le blasphème, et quiconque y médite en est blessé.

ܝܠܬܐ ܗܐ ܝܠܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ

AR هي علة وجدها الشيطان، ليضل بها من يتأمل بها.

TR *eltā (h)ī d-eshkah sāṭānā: d-naṭ 'ē bāh la-d-hāms bāh.*

EN It is an occasion Satan has found, to lead astray by it whoever dwells on it.

FR C'est une occasion que Satan a trouvée, pour égarer par elle quiconque s'y attarde.

ܡܘܕܕܐ ܐܗ ܕܢܚܠܐ ܚܝܬܝܗ: ܦܕܡܝܝܐ ܕܐ ܬܠܡ ܕܐ ❖

AR ܡܝ ܢܐܪ ܬܐܟܠ ܚܝܬܐ, ܡܢ ܝܠܬܦܬ ܐܝܬܐ ܝܗܠܝܟ ܒܐ.

TR nūrā (h)ī d-ākalā kasyāīth: wa-d-mahpekh lāh ṭāḷq bāh.

EN It is a fire that consumes secretly, and whoever turns to it is destroyed by it.

FR C'est un feu qui dévore en secret, et quiconque s'y tourne y périt.

ܡܘܕܕܐ ܐܗ ܕܡܝܬܐ: ܠܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܬܕܝܬ.

AR ܡܡܘܬܐ, ܒܐ ܒܐܠܫܘܐܠ, ܝܦܪܒ ܐܢܫܐ ܐܠܝ ܐܠܚܘܕ.

TR gūrāghā hāw da-b-shūālā: l-khāpōrūtā qārēv nāsh.

EN It is a snare, by which, through questioning, one is drawn near to denial.

FR C'est un piège, par lequel, à travers la question, on s'approche du reniement.

ܡܠܦܬܐ ܐܗ ܕܠܬܝܕܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܬܝܐ ܕܠܫܝܕ ܠܡܬܝܬܝܐ ❖

AR ܡܡܠܦܬܐ ܡܘܨܥ ܠܗܕܐ ܦܩܬ: ܠܝܫܠ ܐܠܫܬܐܐܐ ܡܠܬܡ.

TR yūlpānā hāw da-l-hādē sīm: d-naṭ'ē ba-l-ḥōdh la-pshyṭē.

EN It is a teaching set for this alone: to lead the simple astray.

FR C'est un enseignement établi pour cela seul : égarer les simples.

ܡܝܬܐ ܐܗ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܬܝܐ ܕܠܫܝܬܝܬܐ.

AR ܡܝ ܐܠܡܐ ܡܠܬܐ ܐܠܫܬܐܐܐ, ܠܝܬܪܚܐ ܒܐܠܬܦܠܐܬ.

TR nīshā hāw d-sāmat ḥanpūtā: d-teshdē lēh ba-hpākhāthā.

EN It is a mark that impiety has set, to cast him down with reversals.

FR C'est un but que l'impiété a fixé, pour le renverser par des retournements.

دَدْتَه سَه دَهْه لِهْ سِدْتَتَه: هَهْه تَكِي حُجَّةَتَهْه؟

AR هُوَ جِدَالٌ وَلَدَ خِصَامًا، وَهِيَ هُوَ يُشَوِّشُ الْجَمَاعَاتِ؟

TR *d-rāshā hāw d-āwledh ḥeryānā: w-hā shāgēsh ba-khnwshāthā*

EN It is a disputation that has begotten strife, and behold, it troubles the assemblies.

FR C'est une controverse qui a engendré la discorde, et voici qu'elle trouble les assemblées.

لَهْ مَهْهَم تَكِي لِهْ تَهْه: يَكْتِي بَهْ مِدْدَسَهْه.

AR لَمْ يَسْأَلْ قَطُّ هَكَذَا، الْعُلَوِّيُّونَ فِيمَا بَيْنَ صُفُوفِهِمْ،

TR *lā mthōm shaelīw hākanā: 'elāyē bēyth sedhrayhōn.*

EN Never did the ones on high ask thus, among their own ranks,

FR Jamais n'ont ainsi interrogé les êtres d'en haut, parmi leurs propres rangs,

مَهْه دُفُفْ سَهْه دَهْه تَهْه: تَكِي حُتِي دِلْجَهْه تَهْه.

AR حِينَ وَقَعَ الْفَحْصُ، وَسَطَ جُمُوعٍ فَرَّقَهُمْ.

TR *mā da-npal (h)wā 'ūqāvā: b-gāw kenshē d-leghīōnayhōn.*

EN when inquiry fell among the ranks of their legions.

FR quand l'examen serait tombé au sein des troupes de leurs légions.

بُصْبَهْ سَهْه دَهْه تَهْه: دُنْهْ تَهْه بَكْ كَبْدِي.

AR ثَقِيلَةٌ كَانَتْ الْقِصَّةُ، أَنَّ مِثْلَ هَذَا حَلَّ بِجَبْرَائِيلَ،

TR *yaqīrā (h)wāth tash īthā: d-aykh hādē 'al gavryēl.*

EN Weighty was the story, that such a thing came upon Gabriel,

FR Pesant fut le récit, qu'une telle chose vînt sur Gabriel,

هَكَ تَنْتَ سَوَّيْ مَبْجَرِيك: مِيكِي دِيْدَعِي اَوَقَتِي ❖

AR ولم يَرِ ميخائيلُ، الكَلِمَاتِ الَّتِي يُجَادِلُ بِهَا الْمُخَاصِمُونَ.

TR *w-lā tănē (h)wā mīkhāēyl: melē d-dārshīn hapkāyē.*

EN and Michael did not recount the words that the contentious dispute.

FR et Michel ne rapportait pas les paroles que disputent les querelleurs.

حَبِي يِنْف. لِيْدَ فُسَبِصِب: فَيِيكِيْقِي دِيْكَسَوَّيْ.

AR لَأَنَّهَا خَفِيَّةٌ وَمَخْتُومَةٌ، أَقْوَالُ اللّاهُوتِ،

TR *ksēyn enōn gēyr wa-ḥthīmīn: pethghāmēyh d-alāhūtā.*

EN For hidden and sealed are the words of the Godhead,

FR Car cachées elles sont et scellées, les paroles de la Divinité,

هَيْكَلُ فُجِيْبِ عَمَلْكَ: دِيْبِجَوَّيْ مِي يِقْتَبَا.

AR وَبَاطِنٌ وَخَفِيٌّ سُؤَالُ كَيْنُونَتِهِ، عَنْ خَلَائِقِهِ.

TR *w-ghāwāī wa-ghne shūālā: d-ṭhūtā men beryāthāh.*

EN and inward and hidden is the question of his being, from his creatures.

FR et intérieure et cachée est la question de son être, loin de ses créatures.

وَلَكِنْ دِيْمَوَّيْ: 2 مَهْمَت: X.1

AR [هامش: ملاحظَةُ نُسخَةٍ، "مِنَ الْمَوْتِ" (?)] [...]

TR *zlt d-mwt: mstyb:.*

EN [apparatus: variant note, "of death" (?)] [...]

FR [...]

TR *shst*

EN [numeral mark]

FR [...]

TR *shdl*

EN [numeral mark]

FR [...]

ܡܕܡܕܐ ܕܗ. ܕܡܕܐ ܕܡܡܡܐ ܕܡܡܡܐ

728

ܡܡܡܐ ܕܡܡܡܐ ܕܡܡܡܐ: ܡܡܡܐ ܕܡܡܡܐ ܕܡܡܡܐ.

AR « خَفِيَّةُ الْأَقْوَالِ وَمَخْتَوَمَةٌ », شَهِدَ جَبْرَائِيلُ وَقَالَ،

TR *ksēyn pethgāmē wa-ḥthūmīn: ashedh w-emar gavrīl.*

EN "Hidden are the words, and sealed," Gabriel testified and said,

FR « Cachées sont les paroles, et scellées », Gabriel en témoigna et dit,

ܡܡܡܐ ܕܡܡܡܐ ܕܡܡܡܐ: ܡܡܡܐ ܕܡܡܡܐ ܕܡܡܡܐ. ❖

AR ولم يُفسِّرْ لِدَانِيَالٍ، مَا كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ.

TR *w-lā pasheq lēh l-dhānīēyl: aydā d-nēlap šābē (h)wā.*

EN and he did not explain to Daniel what he wished to learn.

FR et il n'expliqua pas à Daniel ce qu'il désirait apprendre.

خَدِ يَحْيَىٰكَ مَوَدَّتْ: كَذِبْتَ دِيكَ هَوْتَت.

AR لَمَّا سُئِلَ النَّارِيُّ، لَمْ يَشَأْ أَنْ يُعْطِيَ تَفْسِيرًا،

TR *kad eshtaal nūrānā: lā švā d-netal pūshāqā.*

EN When the Fiery One was asked, he did not wish to give an explanation,

FR Quand l'Igné fut interrogé, il ne voulut pas donner d'explication,

يَكْ حِيَتْنِ بَيْدَ تَوَدَّ: لَهْ عَجَبْ مَكْلِبِهْ هَوْتَدْ ❖

AR بَلْ بِالْخَفَاءِ أَكْرَمَ، الْقِصَّةَ الْمَمْلُوءَةَ عَجَبًا.

TR *elā b-kesyā yaqar (h)wā: l-tash ūthā malyath tahrā.*

EN but in secrecy he honored the story full of wonder.

FR mais en secret il honorait le récit plein d'émerveillement.

دَلِيلُ تَوَدَّ تَوَدَّ دُمُوعِيكَ: هَوْتَبْ عَجَبْ تَوَدَّ دُمُوعِيكَ.

AR مُشْتَقًّا كَانَ السَّائِلُ، وَعَظِيمَ الشُّهْرَةِ كَانَ الْمَسْئُولُ،

TR *rghīgh (h)wā hānā da-mshael: w-sagī shvīh (h)wā d-meshtaal.*

EN Eager was the one who asked, and greatly renowned was the one asked,

FR Avide était celui qui interrogeait, et fort glorieux celui qu'on interrogeait,

هَوْدِيكَ تَوَدَّ مَحْ تَوَدَّ: حِيَتْنِ (بَيْدَ تَوَدَّ تَوَدَّ) ❖

AR وَالَّذِي خَافَ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ، بِالْخَفَاءِ أَكْرَمَ ذَلِكَ الْخَتَمَ.

TR *w-da-d-ḥel (h)wā men hān sharbā: b-kesyā yaqar hāw ḥāthmā.*

EN and he who stood in awe of this matter, in secrecy honored that seal.

FR et lui qui redoutait cette affaire, en secret honorait ce sceau.

خَدَّ عَمَلَكْ لَسَفِدْ بَدَيِّت: دَبِيكْ بُيْ دُجِيَّيْ.

AR لَمَّا قَدَّمَ دَانِيَالُ سُؤَالَ فَقَطْ، كَمَنْ يُرِيدُ أَنْ يَفْحَصَ،

TR *kad shūālā l-ḥōdh qarev: dānīēyl aykh da-n 'aqev.*

EN When Daniel offered only a question, as one who would inquire,

FR Quand Daniel n'offrit qu'une question, comme voulant s'enquérir,

هُعَمَبْ تَقْ دُجِيَّيْ يَفْ: فَيَكَيَّيْ هُيَكْزْ يَجَمْ.

AR وَسَمِعَ أَنَّهَا خَفِيَّةٌ، الْأَقْوَالُ، فَحَفِظَ الصَّمْتَ.

TR *wa-shma '(h)wā da-khsēyn enōn: pethghāmē wa-nṭar shethqā.*

EN and heard that the words were hidden, he kept silence.

FR et entendit que les paroles étaient cachées, il garda le silence.

مِلَكْزْ دِيصْزِيْ يَكْ حَبْزْ: تَقْ مَوْلِبْ كَقْ دَقْهَجْ.

AR الْكَلِمَةُ الَّتِي ثَقُلَتْ عَلَى السَّهْرَانِ، هَا هُمْ يُهَيِّنُونَهَا الْمُجَادِلُونَ،

TR *melthā d-yeqrat 'al 'īrā: hā mزالīn lāh dārōshē.*

EN The word that was too weighty for the Watcher, behold, disputants belittle it,

FR La parole qui pesa trop sur le Veilleur, voici que les disputeurs la méprisent,

هَجْزْزْ دَكْ حَتْمْ دَبِيكْ: تَقْ عَسَبْزِيْ يَجْ مَقْزِيْ.

AR وَالْأَمْرُ الَّذِي لَمْ يَفْحَصْهُ دَانِيَالُ، هَا هُمْ يَبْلُونَهُ الْمُتَهَوَّرُونَ.

TR *w-sharbā d-lā b-ṣāyhī dānīyl: hā shḥīqīn bēh marāḥē.*

EN and the matter Daniel did not examine, behold, the reckless wear it down.

FR et l'affaire que Daniel n'examina pas, voici que les téméraires l'usent.

خَدِ يَسْأَلُكَ مُلْكُكَ: حَيْثَمَا (ذِيْكَ تَقُوْ) يَهْجُؤُكَ.

AR لَمَّا سُئِلَ الْمَلَكُ، إِلَى الصَّمْتِ رَكَضَ لِيَسْتَتِرَ،

TR *kad eshtaal malakhā: b-shethqā rhet (h)wā nestatar.*

EN When the angel was asked, into silence he ran to be sheltered,

FR Quand l'ange fut interrogé, dans le silence il courut s'abriter,

هَشَبَ دُجْهِهِ فَيُخْفِي: دَلَّ هَبَّ يَحْمَدُ عَمَلُكَ ❖

AR وَأَظْهَرَ أَنَّهَا خَفِيَّةُ الْأَقْوَالِ، لِغَلَا يُسْمَعُ السُّؤَالُ ثَانِيَةً.

TR *w-ḥāwī da-khsēyn pethghāmē: d-lā tūv neshma 'shūālā.*

EN and showed that the words are hidden, so that the question would not be heard again.

FR et montra que les paroles sont cachées, afin que la question ne soit plus entendue.

حَقُّوْ مِنْ أَمْرٍ دِيْئَسْأَلُكَ تَقُوْ: هَفْهِسَ لِيَحْذَرُ دَعْوَةَكَ.

AR [...] مِمَّا سُئِلَ، وَقَطَعَ أَصْلَ الْأَسْئَلَةِ،

TR *kwaz men (h)ī d-eshtaal (h)wā: w-pasqēh l-shershā d-shūālē.*

EN [...] from that which he was asked, and cut off the root of questions,

FR [...] de ce dont il fut interrogé, et coupa la racine des questions,

هَزَبَ شَرْبًا بَلَّ عَدَّتْ: دَلَّ يَنْهَتَسُ عَمَلُكَ ❖؟

AR وَوَضَعَ خَتَمًا عَلَى الْأَمْرِ، لِغَلَا تَنْهَبُهُ الْأَسْئَلَةُ،

TR *w-armī ḥātmā 'al sharbā: d-lā nebzūnāyḥī shūālē.*

EN and set a seal upon the matter, lest questions plunder it,

FR et posa un sceau sur l'affaire, de peur que les questions ne la pillent,

دُنْجِ اَتَنْ سَبْعَه دَرَم: دَبْدَمَه هَقْدَه بَك هَقْدَه.

AR فَحَقُّ أَنْ مِثْلَ هَذَا الْخَتَمِ، يَضَعُهُ الْكَتَبَةُ عَلَى الْأَسْفَارِ،

TR *d-aykh hānā ḥāthmā zādēq: d-narmōn sāprē ‘al seprē.*

EN for it is right that such a seal as this should scribes set upon books,

FR car il est juste qu'un tel sceau, les scribes le posent sur les livres,

هَبْصَه بَدِيَه دَبْدَه: دَبْدَه دَبْدَه دَبْدَه ❖

AR وَأَنْ يُكْرِمُوا أَمْرَ الْابْنِ، كَمَا أَكْرَمَهُ جِبْرَائِيلُ.

TR *wa-nyaqrūn sharbēh da-b-rā: akhmā d-yaqrēh gavryēl.*

EN and that they should honor the matter of the Son, as Gabriel honored it.

FR et qu'ils honorent l'affaire du Fils, comme Gabriel l'a honorée.

اَهْ مَلَقْتَه مَهْدَنْ: حِي يَحْزَنُ كَ فَيَب.

AR ذَلِكَ الْمَعْلَمُ النَّارِيُّ، لَمَّا سُئِلَ لَمْ يُفَسِّرْ،

TR *hāw malpānā nūrānā: kad eshtaal lā pasheq.*

EN That fiery teacher, when he was asked, did not explain,

FR Ce maître igné, quand il fut interrogé, n'expliqua pas,

دِيَسَه دَبْدَه دَبْدَه: دَك يَسْتَه بَك حَقْبَه ❖

AR لِيَكُونَ مِثَالًا لِلْمُعَلِّمِ، أَلَّا يُلِحَّ عَلَى الْخَفِيَّاتِ.

TR *d-nehwe ṭūpsā la-d-malep: d-lā neḥbōṣ ‘al kasyāthā.*

EN that he might be a pattern for the teacher, not to press upon hidden things.

FR afin d'être un modèle pour qui enseigne, de ne pas insister sur les choses cachées.

𐤌𐤁𐤁 𐤓𐤕𐤁𐤁 𐤔𐤕𐤁𐤁: 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤁𐤕𐤕𐤁𐤁.

AR 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤓𐤕𐤁𐤁 𐤓𐤕𐤁𐤁, 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁,

TR *w-en malakhā rūḥānā: pūmā d-qadīsh ba-khyānēh.*

EN And if the spiritual angel, whose mouth is holy by nature,

FR Et si l'ange spirituel, dont la bouche est sainte par nature,

𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁: 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁

AR 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁, 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁,

TR *shethqā gvā lēh 'al hādē: d-lā npasheq (h)wā l-dānīēyl.*

EN chose silence in this, not explaining to Daniel,

FR a choisi le silence en cela, n'expliquant pas à Daniel,

𐤕𐤓𐤕𐤁

AR [عَلَامَةُ رَقْم]

TR *hl*

EN [numeral mark]

FR [...]

𐤕𐤓𐤕𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁

AR [مُلاحَظَةُ هامِشِيَّة]

TR *hwe hm*

EN [marginal note]

FR [...]

حَقُّهُ بِتَمَيُّزٍ وَفِيهِ لُحُوتٌ: (فِي تَمَيُّزٍ هَمْزُهُمْ خُسْفَانٌ).

AR فَكَمْ أُولَىٰ ذَٰلِكَ بِمَنْ، هُوَ مُلَاطَخٌ وَمُدَنَسٌ بِالْخَطَايَا،

TR *kmā yatīr zādēq l-aynā: da-ṣā w-mkatam ba-ḥṭāhē.*

EN how much more fitting it is for one who is stained and defiled by sins,

FR combien plus convient-il à celui qui est souillé et taché de péchés,

دیس، ملت، قوم، تہذیب: دیکھو، یاد رکھو، یاد رکھو

AR أن يَكُونَ الصَّمْتُ حَارِسَهُ، لئَلَّا يَعْبُرَ إِلَى الْأَسْئَلَةِ.

^{TR} *d-nehwe shethqā nātōrēh: d-lā ne 'bar sydh shūālē.*

EN that silence should be his guard, lest he pass over into questions.

FR que le silence soit son gardien, de peur qu'il ne passe aux questions.

مُخَلِّقِي دُشِّيَه مَمْن: مَفْعَلِي خِي كِي يَحْيَا لَه.

AR الْمُعَلِّمُونَ الَّذِينَ ظَهَرُوا الْيَوْمَ، يُفَسِّرُونَ مِنْ غَيْرِ أَنْ يُسْأَلُوا،

^{TR} *malpānē da-hwāw ywmn: mpashqīn kad lā eshtaalw.*

EN The teachers who have arisen today explain without having been asked,

FR Les maîtres qui se sont levés aujourd'hui expliquent sans avoir été interrogés,

مَعْرِفَةُ تَحْيِىِ الْكَافِرِيْنَ: دَعَا حَيْبَةَ بِحَقِّ حَقِيْقَةِ ❖

AR وَهُمْ أَنْفُسَهُمْ يَدْعُونَ الْبُسْطَاءَ: «تَعَالَوْا، افْحَصُوا الْخَفِيَّاتِ.»

^{TR} *w-henōn qārēyn la-pshītē: d-tāw ‘agevw ‘al kasyāthā.*

EN and they themselves call the simple: "Come, inquire into hidden things."

FR et eux-mêmes appellent les simples : « Venez, examinez les choses cachées. »

مُحِبِّم بَعْدَت لِمَصِيحَت: دِلَصِيحَت دَسِب دِيْمُحِيه.

AR يُحْضِرُونَ إِلَى الْوَسْطِ أَمْرًا، هُوَ لِلشَّهْرَانَيْنِ مَخَوْفٌ كَمَا قُلْتُ،

TR *maytēyn sharbā la-mša 'thā: da-l- 'irē d-ḥīl aykh d-emrēth.*

EN They bring into the midst a matter that, as I have said, is fearful to the Watchers,

FR Ils amènent au milieu une affaire qui, comme je l'ai dit, est redoutable aux Veilleurs,

مُتَلَب مِيك دِيْمِيحَت: مُصَحِيحَت مِم تَكْتِيه.

AR يَسْأَلُونَ كَلِمَاتٍ يَنْقَبِضُ السَّمْعُ، مِنْ مُجَرَّدِ صَوْتِهَا.

TR *mshalīn melē d-meṣṭaryā: mashma 'thā men qālayhēyn.*

EN they ask words from which hearing shrinks at their very sound.

FR ils posent des paroles devant lesquelles l'ouïe se rétracte, au seul son de leur voix.

هَيِدَب مُصِيح عَقَلِي: دِيْم بَدَحِيحَت يَكْتِب.

AR يُرَتِّبُونَ وَيُكْثِرُونَ أَسْئَلَةً، تَعْلُو عَنْ مُتَنَاوِلِ الْفِكْرِ،

TR *sāderīn masgēyn shūālē: d-men tar 'itā 'elāyāīn.*

EN They arrange, they multiply questions that lie beyond the mind's reach,

FR Ils rangent, ils multiplient des questions qui dépassent l'entendement,

مُؤْمَب مُصِيح مَعْتَم: بَك دَعَم دِيْمِيحَت.

AR يَسْتَدْعُونَ وَيُحْضِرُونَ تَفْسِيرًا، لِلْعَلِيِّ الَّذِي لَا يُفْحَصُ.

TR *mzamnīn maytēyn pūshāqā: 'al rāmā d-lā meth 'aqav.*

EN they summon, they bring an explanation for the Most High, who cannot be searched out.

FR ils convoquent, ils apportent une explication pour le Très-Haut, qui ne peut être scruté.

هَجَل دِيهْدَ كَ تَخْد: مَجِيد دِي مِه بَكَا.

AR الجاهل الذي لا يحسن القراءة، يسأل هل مات الله،

TR sakhlā d-neqre lā yāda 'mshael d-en mīth alāhā.

EN A fool who does not know how to read asks whether God has died,

FR Un insensé qui ne sait pas lire demande si Dieu est mort,

هَدِيَهْ هَجِيَهْ هَمَجِيَهْ: دَجْنِيَهْ دَجْدَ مَتَه

AR الغشيم الحقيير يفحص، ما هي طبيعة الابن.

TR hedēyōṭ wa-b-ṣīr wa-m 'aqev: da-khyānēh da-b-rā mānāw.

EN an ignorant, small man inquires what the nature of the Son is.

FR un ignorant et petit examine ce qu'est la nature du Fils.

حِيَهْ هَجْنِيَهْ هَمَجْدَ: هَمَجِيَهْ دِيحِيَهْ لَكَا.

AR قليل فهمه ويتهور في كلامه، ويتجاسر أن يفحص الله،

TR b-ṣīr heghyānēh wa-msarah: w-mahṣep d-nevṣ l-alāhā.

EN Small is his understanding, and he speaks rashly, and boldly presumes to examine God,

FR Petite est son intelligence, et il parle à la légère, et ose avec impudence examiner Dieu,

حِيَهْ لِيَهْ دِيحِيَهْ هَمَجْدَ: هَمَجِيَهْ بَدَ حَقْتِيَهْ

AR يثقل عليه أن يتعلم المزامير، ويسأل عن الحفيات.

TR 'el lēh d-nēlap mazmōrē: wa-mshael 'al kasyāthā.

EN it is too heavy for him to learn the Psalms, yet he asks about hidden things,

FR il lui pèse trop d'apprendre les psaumes, et il interroge sur les choses cachées,

هَجْدِسْ دُجْدْ كْ جِيك: هَمِهْدِهْسْ مِيَسْجِي.

AR لم يَتَعَلَّمْ إِنْجِيلَ الْابْنِ، وَيَتَحَدَّثُ عَنْ خَفَائِهِ،

TR *sbartēh da-b-rā lā yalef: wa-sthūrūtēh meshta ʿe.*

EN he has not learned the Gospel of the Son, and yet discourses on his hidden nature,

FR il n'a pas appris l'Évangile du Fils, et pourtant discours sur sa nature cachée,

كْ بَدْ هَجِيكْ هَمِتْدِي: هَجِي لَهْمْ تَمَهْ.

AR لم يَقْرَأْ بَعْدَ الْوَصَايَا، وَيَفْحَصُ وَاضِعَ النَّامُوسِ،

TR *lā qrā ʿdakēyl pūqdānē: w-vāṣē l-sām nāmōsā.*

EN he has not yet read the Commandments, yet examines the one who gave the Law,

FR il n'a pas encore lu les commandements, et il examine celui qui a établi la Loi,

مِهْمَهْدْ بَدْمْ مَدِي: هَلِهْمْ دِيَجِي مِيَدْجَكْ.

AR لم يُؤَدِّبْهُ الْمَزْمُورُ الْأَوَّلُ، وَيَتَجَرَّأُ أَنْ يَفْحَصَ الْكَائِنَ،

TR *mazmōrā qadhmā mardēh: w-l- ʾithyā d-nevṣ mezdarkal.*

EN the first psalm has not taught him, yet he is bold enough to examine the Being,

FR le premier psaume ne l'a pas instruit, et il ose examiner l'Être,

مِيَدْتَنْ جِي كْ تَدْ: هَلْجْدْ دِيَدَهْ مِيَسْجِي.

AR لَا يَعْرِفُ قِرَاءَةً وَاحِدَةً، وَيَفْتَحِرُ أَنَّهُ سَيَبْحَثُ عَنِ الْابْنِ.

TR *qeryānā ḥadh lā yāda ʿ: w-la-b-rā d-nedhrōsh mettahlal.*

EN he does not know a single reading, yet boasts that he will investigate the Son.

FR il ne connaît pas une seule lecture, et il se vante de scruter le Fils.

بُنِيَ لَمْ مَبِهْ بَكَاةً: تَهْ بِنَجَتْ كَ مَبِهْ.

AR « كَيْفَ، يَا تُرَى، مَاتَ اللَّهُ، أَمْ كَيْفَ لَا يَمُوتُ؟ »

TR *aykan lam mīth alāhā: āw aykanā lā māath.*

EN "How, pray, did God die, or how does he not die?"

FR « Comment donc Dieu est-il mort, ou comment ne meurt-il pas ? »

بِهْ بِنَجَتِ مَبِهْ تَقَد: هِيْ هَوَجْ كَ مَبِهْ فَيِدْ لَبْ ❖

AR « إِنْ مَاتَ بِطَبِيعَتِهِ، فَأَرِنِي، وَإِنْ لَمْ يُمْتْ أَيْضًا، فَفَسِّرْ لِي. »

TR *en ba-khyānēh mīth ḥāwānī: w-en tūv lā mīth pasheq lī.*

EN "If he died in his nature, show me; and if again he did not die, explain to me."

FR "S'il est mort dans sa nature, montre-le-moi ; et si encore il n'est pas mort, explique-le-moi. »

لَهْ دَتَتْ دِي مَبِهْ بَكَاةً: لَهْ دَتَتْ مَبِهْ تَقَدْ كَ.

AR الْقِصَّةُ الَّتِي عَنِ اللَّهِ، يَرَوْنَهَا بِطَرِيقَةٍ جِسْمَانِيَّةٍ،

TR *l-tash īthā d-bēyth alāhā: gūshmānāīth tānēyn lāh.*

EN The story concerning God they recount in bodily terms,

FR Le récit concernant Dieu, ils le racontent en termes corporels,

لَهْ دَتَتْ دِي دَتَتْ بَقَتْ: تَسْبَقْ مَبِهْ مَيَّيْ لَهْ ❖

AR وَالْخَلَاصَ الَّذِي حَرَّرَ الشُّعُوبَ، يَتَحَدَّثُونَ عَنْهُ بِابْتِدَالٍ.

TR *l-pūrqānā d-ḥarar 'amm: shḥīmāīth meshta ēyn lēh.*

EN and the salvation that freed the peoples they discourse on plainly.

FR et le salut qui a affranchi les peuples, ils en discourent trivialement.

مَبَلَبْ جَدْ كَ بَسَلَبْ: مَفْصَلَبْ جَدْ كَ دُفْجَبْ.

AR يَسْأَلُونَ مِنْ غَيْرِ خَوْفٍ، وَيُفَسِّرُونَ مِنْ غَيْرِ رِعْدَةٍ.

TR *mshalīn kad lā da-ḥīlīn: mpashqīn kad lā ratīthīn.*

EN They ask without fear, they explain without trembling.

FR Ils interrogent sans crainte, ils expliquent sans trembler.

تَعْلِيْقُ خِدْمَةِ مِيْزَانِيْن: جَلِيْسُ فَنِّ اِمْمِيْن ❖

AR يَسْمَعُونَ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَرْتَاعُوا، وَفِي كُلِّ شَيْءٍ هُمْ مُتَغَطِّسُونَ جَدًّا.

TR *shām īn kad lā methrahbīn: b-khlhēyn sagī gūmdānīn.*

EN They hear without being alarmed, being in all things very presumptuous.

FR Ils écoutent sans s'effrayer, étant en tout très présomptueux.

حَتَّىٰ يَمُوتَ فِيهِمْ لَأَسْأَلَنَّهُمْ بِهِمْ ذُنُوبَهُمْ

AR يَتَحَدَّثُونَ بِبَسَاطَةٍ عَنْ أَمْرِ، لَمْ يَلْمِسْهُ السَّهْرَانُونَ،

TR *kyānāīth meshta ēyn lēh: l-sharbā d- īrē lā gashūhī.*

EN They discourse naturally on a matter that the Watchers did not touch,

FR Ils discutent naturellement sur une affaire que les Veilleurs n'ont pas touchée,

فَصِيحَةٌ فِيهِ قَائِمٌ كَمَا: لَمَّا كَانَ مَوْجِبُهُ كِبَرُهُ ❖

AR بخفة يروون، الكلمة التي تحرك الشاروبيم.

TR *pakīhāīth tānēyn lāh: l-melthā mzi'ath la-khrōbē.*

EN lightly they recount the word that moves the cherubim.

FR légèrement ils racontent la parole qui émeut les chérubins.

يَتَقَرَّبُ إِلَيْهِ تَوَّابًا تَعَفُّفًا: كَيْفَ يَجْعَلُكَ فِيهِ تَقَرُّبًا.

AR أَنْتَ أَيُّهَا السَّامِعُ، لَا تَكُنْ هَكَذَا، وَلَا تُسَاقُ إِلَى الضَّلَالِ كَهَؤُلَاءِ.

^{TR} *a(n)t lāw hākan shāmō ā: lā teshtargal aykh hālēyn.*

EN You, hearer, be not such: do not be led astray like these.

FR Toi, auditeur, ne sois pas ainsi : ne te laisse pas entraîner comme eux.

ܟܕ ܝܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܗܟܝܠܐ ܕܝܝܬܐ ܕܥܩܠܐ ❖

AR اسكن في صَمَتِ الْإِيمَانِ، وَلَا تُحَرِّكَنَّكَ الْأَسْئَلَةُ.

TR *gar shethqā d-haymānūtā: w-lā nzī 'ūnākh shūālē.*

EN Dwell in the silence of faith, and let not questions move you.

FR Habite le silence de la foi, et que les questions ne t'ébranlent pas.

ܬܬܥܕ ܒܢܦܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܗܐ: ܟܕ ܝܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܕܢܝܝܐ.

AR تَسْمَعُ أَنْتَ بِمَوْتِ اللَّهِ، فَلَا تُصْغِ إِلَيْهِ بِظَاهِرِيَّةٍ.

TR *shma 'a(n)t māwtēh d-alāhā: lā tṣūtāyhī ba-rāyāīth.*

EN You hear of the death of God; do not listen to it in an outward way.

FR Tu entends parler de la mort de Dieu ; ne l'écoute pas de façon extérieure.

ܣܒܐ ܕܝܝܬܐ ܕܡܘܬܐ ܝܠܗܐ ܕܝܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܕܢܝܝܐ: ܗܝܠܐ ܕܝܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܕܢܝܝܐ ❖

AR انظر أنَّ مَوْتَهُ قِيَامَةٌ، وَقَتْلُهُ خَلَاصٌ عَظِيمٌ.

TR *ḥyzī d-hāw māwtēh nūḥāmā hāw: w-qeṭlēh rabā pūrqānā hāw.*

EN See that his death is resurrection, and his slaying is great salvation.

FR Vois que sa mort est résurrection, et que sa mise à mort est un grand salut.

ܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܕܢܝܝܐ: ܟܕ ܝܠܗܐ ܝܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܕܢܝܝܐ.

AR الْمَوْتُ مَاتَ فِيهِ فِي الْحَيِّ، فَلَيْسَ هُوَ مَنْ هُزِمَ مِنَ الْمَوْتِ،

TR *māwtā mīth bēh b-maḥyānā: lāw gēyr hāw ḥav men māwtā.*

EN Death died in the Life-giver, for it was not he who was overcome by death,

FR La mort est morte en lui, le Vivificateur, car ce n'est pas lui qui fut vaincu par la mort,

ܡܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

AR والالام عذبت في ألمه، إذ فيما هو لا يتألم جلد.

TR *w-ḥashē b-ḥashēh eshtanaqw: d-kad lā ḥāsh ethnagadh.*

EN and sufferings were tormented in his suffering, for while he did not suffer, he was scourged.

FR et les souffrances furent tourmentées dans sa souffrance, car sans souffrir il fut flagellé.

ܡܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

AR فَإِنَّهُ صَارَ أَلَمَ الْآلَامِ، الَّذِي فِيهِ تَأَلَّمَ الْآلَامُ وَهُوَ لَا يَتَأَلَّمُ،

TR *hewyū gēyr ḥashā d-ḥashē: d-ḥashīw bēh ḥashē d-lā ḥāsh.*

EN For he became the suffering of sufferings, in whom sufferings suffered though he did not suffer,

FR Car il devint la souffrance des souffrances, en qui souffrirent les souffrances, lui qui ne souffrait pas,

ܡܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

AR والالام التي احتملها المتألمون، هي ذاتها احتملت الالام منه.

TR *w-ḥashē da-sbalīw ḥāshōshē: henōn ḥashē sbalīw menēh.*

EN and the sufferings that sufferers endured, those very sufferings endured from him.

FR et les souffrances qu'ont endurées les souffrants, ces souffrances-là ont souffert de lui.

ܡܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

AR أَلَمَ الْأَلَمِ إِذِ ابْتَلَعَهُ، وَضَرَبَ الْأَوْجَاعَ إِذْ كَانَ يُجَلَدُ،

TR *aḥshēh l-ḥashā kad bāla ː mḥā l-kēbē kad methnagadh:*

EN He made suffering suffer while he swallowed it; he struck pains while being scourged,

FR Il fit souffrir la souffrance en l'engloutissant ; il frappa douleurs en étant flagellé,

ܡܝܬܐ ܠܡܘܬܐ ܕܝܡܝܐ: ܡܝܬܐ ܠܡܘܬܐ ܕܝܡܝܐ ❖

AR قَتَلَ الْمَوْتَ إِذْ كَانَ يَمُوتُ، وَفَعَلَ كُلَّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ يُهَانُ.

TR *qaṭlēh l-māwtā kad māath: s'ar klhēyn kad methgae.*

EN he slew death while dying; he did all things while being scorned.

FR il tua la mort en mourant ; il accomplit toutes choses en étant méprisé.

ܡܡܝܬܐܢܐ ܕܡܘܬܐ ܗܘܐ ܡܡܝܬܐܢܐ ܕܡܘܬܐܢܐ: ܡܡܝܬܐܢܐ ܕܡܘܬܐܢܐ.

AR مُمِيتُ الْمَوْتِ هُوَ مَوْتُهُ، وَمُعَذِّبُ الْأَلَامِ هُوَ أَلَمُهُ.

TR *mmītānēh d-māwtā hāw mwtēh: w-maḥshānā d-ḥashē ḥashēh.*

EN The killer of death is his own death, and the tormentor of sufferings is his suffering.

FR Le tueur de la mort, c'est sa propre mort, et le tourmenteur des souffrances, c'est sa souffrance.

ܕܝܡܝܐ ܠܝܬ ܠܝܬܐ ܕܝܡܝܐܢܐ: ܕܝܡܝܐܢܐ ܕܝܡܝܐܢܐ ❖

AR أَبْطَلَ الْأَلَمَ فِي جُلْدَاتِهِ، وَلَمْ يَقْدِرِ الْأَلَمُ أَنْ يُؤْذِيَهُ.

TR *ashīm lēh l-ḥashā b-neghdāwhī: w-ḥashā d-nakēywhī lā eshkaḥ.*

EN He set suffering at naught in his own scourging, and suffering could not harm him.

FR Il réduisit à rien la souffrance dans sa propre flagellation, et la souffrance ne put lui nuire.

ܐܝܬܐ ܕܝܡܝܐܢܐ ܡܝܬܐܢܐ: ܕܝܡܝܐܢܐ ܡܝܬܐܢܐ ܡܝܬܐܢܐ.

AR كَوْنُهُ شَاءَ وَمَاتَ، لَيْسَ مَوْتًا، إِذْ بِمَوْتِهِ كَانَ يُطْلَعُ الْحَيَاةُ.

TR *(h)ī da-ṣvā w-mīth lāw māwtā: d-ḥayē b-māwtēh madhnaḥ (h)wā.*

EN That he willed and died was not death, since by his death he made life dawn.

FR Qu'il ait voulu et soit mort, ce n'est pas mort, puisque par sa mort il faisait lever la vie.

١٠. مَكْبَدُ دَبَّيْشِ تَقَوِّ: جِي مَوْتَا مَشْتَمَاهِ تَقَوِّ ❖

AR لَو كَانَ الْاضْطِرَارُ قَادَهُ، عِنْدَيْدِ كَانَ يُدْعَى مَوْتًا.

TR *lū qṭīrā da-b-rēh (h)wā: ken māwtā meshtamah (h)wā.*

EN If it had been forced upon him, then it would be called death.

FR Si cela lui avait été imposé par force, alors cela se nommerait mort.

١١. هَوْبَدُ نَبِي بُكَتَا: دَجَلَمُ دَبَّيْشِ فَعْبِ تَقَوِّ.

AR شَاءَ وَفَعَلَ كَالِه، الَّذِي كُلُّ مَا يُرِيدُهُ سَهْلٌ عَلَيْهِ،

TR *ṣvā wa-s'ar aykh alāhā: d-khl mā d-vā ē pshīq hāw lēh.*

EN He willed and did as God, for whom whatever he wills is easy,

FR Il voulut et fit comme Dieu, pour qui tout ce qu'il désire est facile,

١٢. يَبْنِيْشِ يِعْصَمَكِب: كَبِ تَقَوِّ دَبَّيْشِ تَقَوِّ هَمَحْدِيْشِ ❖

AR وَإِذْ نَمَّتْ مَشِيَّتُهُ، لَمْ يَكُنْ فِعْلُهُ فِعْلَ آلامٍ مَفْرُوضَةٍ.

TR *wadh ṣevyānēh eshtamlī: lā (h)wā d-ḥashē hāw sū rānēh.*

EN and since his will was fulfilled, his act was not one of imposed suffering.

FR et puisque sa volonté fut accomplie, son acte ne fut pas de souffrance imposée.

١٣. جِي جِي تَقَوِّ دَبَّيْشِ تَقَوِّ: هَكَبِ يِعْجَبُ تَقَبِ تَقَوِّ.

AR فَلَوْ أَنَّهْ شَاءَ أَنْ يَمُوتَ وَلَمْ يَقْدِرْ، لَكَانَ حَقًّا يَتَأَلَّمُ،

TR *elū gēyr ṣvā (h)wā da-nmūth: w-lā eshkaḥ ṭāv hāēsh (h)wā.*

EN For if he had willed to die and been unable, then indeed he would have suffered,

FR Car s'il avait voulu mourir sans le pouvoir, il aurait alors vraiment souffert,

مَتَمَمَ ٢.

AR [مُلاحَظَةُ هامِشِيَّة]

TR *mshwt.*

EN [marginal note]

FR [...]

مُجَدِّدٌ شَقِيذٌ ذَكِيٌّ عَظِيمٌ : جَنَّتْ دَهْلُذُهُ ❖

AR وَلَكَانَ يَحْزَنُ لِأَنَّهَا لَمْ تَتِمَّ، مَشِئَةً فَعَلَهُ.

TR *w-makhre (h)wā d-lā eshtamlī: ṣvyānā d-sā ʾorūtēh.*

EN and it would have grieved him that the will of his action was not fulfilled,

FR et il lui aurait pesé que ne s'accomplît pas la volonté de son action,

ਮਤਕ ਸੇਧ ਸੁਧਾਏ: ਖੁਸ਼ੀ ਤੇ ਕੇ ਫੇਰੇ.

AR وَلَكَانَتِ الْاِنْفَعَالِيَّةُ تَدْخُلُ، مَعَ ذَلِكَ عَدَمَ التَّمَامِ،

^{TR} w- 'āālā (h)wāth hāshōshūtā: 'am (h)ī lā sā 'ōrūtā.

EN and passibility would have entered along with that unfulfillment,

FR et la passibilité serait entrée avec ce non-accomplissement,

● مہینہ دُستِ اربعہ : حاکم و دیوبند کے لیے

AR وَلَكَانَ ذَلِكَ أُلْمًا عَظِيمًا، لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَأَلَّمْ قَطُّ .

TR *w-hashā rabā hāwē (h)wā: l-alāhā d-memthōm lā hash.*

EN and it would have been a great suffering for God, who never suffered.

FR et ce serait été une grande souffrance pour Dieu, qui jamais n'a souffert.

اَمَّا فِيْكُمْ فَلَا يَخْشَوْنَ كَيْدَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ اُمَّةً وَاحِدَةً ۚ وَتَتَوَقَّعُ الْاُخْرٰى

AR أَمَّا الْآنَ إِذْ شَاءَ وَفَعَلَ، فَقَدْ مَاتَ وَفَدَى كَمَا حَسُنَ لَدَيْهِ.

^{TR} *hāshā dēyn da-svā wa-s'ar: mūth wa-praq aykh da-shpar lēh.*

EN But now, since he willed and did, he died and redeemed as it pleased him.

FR Mais maintenant, puisqu'il a voulu et fait, il est mort et a racheté comme il lui a plu.

که بخود آیه میده: دکهوتنه پیهتس

AR لیس موته ذله، فقد استعمله للخلاص،

TR *lāw shaplūtā (h)ī mīthūtēh: da-l-pūrqānā ethhashaḥ.*

EN His death is not lowliness, for it he employed for salvation,

FR Sa mort n'est pas abaissement, car il l'a employée pour le salut,

ه دجته که شته آیه: ه پیهتس هکده آیه.

AR ومع أن طبيعته غير متألّمة، ها هو بمشيئته يفعل،

TR *w-da-khyānēh lā ḥāshōshā hāw: hā b-ṣvyānēh sā ōrā hāw.*

EN and though his nature is impassible, behold, by his will he acts,

FR et bien que sa nature soit impassible, voici que par sa volonté il agit,

ه که دجهت ديهت آیه: حته کهوتنه پیهتس

AR ولم يكن صراعا، تُقيّمه طبيعته ضدّ مشيئته.

TR *w-lāw takhtūshā d-ne bedh (h)wā: kyānēh l-w-qbal ṣvyānēh.*

EN and it was not a struggle that his nature waged against his will.

FR et ce ne fut pas un combat que sa nature menait contre sa volonté.

تکيه آیه حته کت: کهوتنه دکهوتنه.

AR طبيعته المجيدة مُسالمة، لمشيئة فعله،

TR *shālēm hāw kyānēh gayā: l-ṣvyānā d-sā ōrūtēh.*

EN His majestic nature is at peace with the will of his action,

FR Sa nature glorieuse est en paix avec la volonté de son action,

❖ رَجَّتِيهِ لِحْدُهُ وَجَنْبِيهِ: سَدَّ لَهُ وَهُوَ جَدُّهُ

AR فَإِنَّ مَشِيئَتَهُ وَطَبِيعَتَهُ، مَجْدٌ وَاحِدٌ لِكَيْنُونَتِهِ.

TR şvyānēh gēyr wa-khyānēh: ḥdā (h)ī teshbōḥtā d- ṭhūtēh.

EN for his will and his nature are one glory of his being.

FR car sa volonté et sa nature sont une seule gloire de son être.

دَمْدَمَ لَهُ أَهْلُهُ دُخْلُهُ: مِمَّ حَكَّ هَقَبُ دُخْلِهِ.

AR عَالِيَةٌ هِيَ هَذِهِ الْقِصَّةُ، فَوْقَ كُلِّ الْأَفْوَاهِ الْمَخْلُوقَةِ،

TR rāma (h)ī hādē tash ṭhā: men kul pūmīn da- ṣīdē.

EN Lofty is this story, beyond all mouths that are made,

FR Sublime est ce récit, au-dessus de toutes les bouches qui sont faites,

❖ هَيَّجَتْهُ خِلَافَةُ تَحْسُ كَتُّ: دَجَّاهُ يَتَدَّ جَسْدُهَا

AR وَالصَّمْتُ وَحْدَهُ يَلِيقُ بِهَا، لِتُكْرَمَ بِهِ نَقِيًّا.

TR w-shethqā ba-l-ḥōdh ḥāshaḥ lāh: d-tethyaqar bēh zahyāīth.

EN and silence alone befits it, that it be honored purely thereby.

FR et seul le silence lui convient, pour qu'elle en soit honorée purement.

كَمْ يُفِي دَجَّاهُ مِنْهُ دَنْتُ: دَكَّ تَحْتَهُ كَتُّ يُدْخِلُهُ.

AR لَيْسَ كَمَا هِيَ فِي الْحَقِيقَةِ تُرَوَّى، فَالْمَعْرِفَةُ لَا تَحْوِيهَا؛

TR lāw aykh d- ṭtēyh mettanyā: d-lā ḥābashā lāh īdā ṭhā.

EN Not as it truly is can it be told, for knowledge does not contain it;

FR Ce n'est pas telle qu'elle est qu'elle se raconte, car la connaissance ne la contient pas ;

مُكَلِّتَ إِيَّاهُ بِكَبِيرٍ مِمَّنْ تَهْتَذُونَ: هَكَذَا تَنْتَدِبُونَ كَمَا هِيَ تَقْتَضِي

AR هِيَ أَسْمَى بِكَثِيرٍ مِنَ الْعَقْلِ، وَلَا تَرَسُمُهَا التَّفَاسِيرُ.

TR *m'alyā (h)ī sagī men hāwnā: w-lā šāyrīn lāh pūshāqē.*

EN it is far too exalted for the mind, and explanations cannot depict it.

FR elle est de beaucoup trop élevée pour l'esprit, et les explications ne peuvent la dépeindre.

بِحَبِيبِهِ كَذَبَ بُرْهَانَهُ دِيكَتَا: يَهْفُضُ تَدِي كَحَدَقَةٍ.

AR أَنْكَ بِدَمِ اللَّهِ مَفْدِيٌّ، لِيَكْفِ هَذَا لِيَقِينِكَ.

TR *d-ba-d-mēh prīq a(n)t d-alāhā: tespaq hādē la-shrārākh.*

EN That you are redeemed by the blood of God, let this suffice for your assurance.

FR Que tu sois racheté par le sang de Dieu, que cela te suffise pour ton assurance.

كَأَنَّهُ يَخْذُ يَهْلِيهِ دُنْ: دِيَهُهُ شَلَخَ هِيَتَتِي.

AR لَا تُحَقِّرْ قَتْلَهُ الْعَظِيمِ، الَّذِي هَزَّ الْعَوَالِمَ وَالْخَلَائِقَ،

TR *lā tza'ar qeṭlēh rabā: d-athōh 'ālm w-beryāthā.*

EN Do not belittle his great slaying, which shook the worlds and creatures,

FR Ne rapetisse pas sa grande mise à mort, qui a ébranlé les mondes et les créatures,

هَكَذَا تَعْبُجُونَ كَوَسْبِجَتِهِ: هِيَمِيَهُ شَلَسَدِي خُتَتِي.

AR وَلَا تَسْتَخَفَّ بِصَلْبِهِ، وَتَحْسِبُهُ إِنْسَانًا فَقَطْ.

TR *w-lā tshūṭīh la-zqīpūtēh: w-temnēywhī ba-l-ḥōdh ba-rnāshā.*

EN and do not despise his crucifixion, and count him only a man.

FR et ne méprise pas sa crucifixion, et ne le compte pas seulement pour un homme.

دُمَسْبَكْ مَبِهْ كَكْ اُجْدَ: دُمَسْبَكْ كَكْ قَدَمْ تَقَدَمْ ❖

AR لا تُثَبِّتْ أَنَّ ضَعِيفًا مَاتَ، فَإِنَّ الضَّعِيفَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَفْدِيَ.

TR *da-mḥīlā mīth lā tashar: da-mḥīlā lā pārēq (h)wā.*

EN Do not affirm that a weak one died, for a weak one could not redeem.

FR N'affirme pas qu'un faible est mort, car un faible n'aurait pu racheter.

سَلَجَتْنِ دَجِيتْ تَقَدَمْ تَقَدَمْ: هَسَلِسْ بُوَكْ كَجَدَبَتْنِ.

AR الْقَوِيُّ رَكِبَ الْحَشَبَةَ، وَقُوَّتُهُ زَلَزَلَتِ الْخَلِيقَةَ،

TR *ḥaylthānā rkev (h)wā qaysā: w-ḥaylēh nazlāh la-b-rīthā.*

EN The Mighty One mounted the wood, and his power made creation shake,

FR Le Fort est monté sur le bois, et sa force a fait trembler la création,

قَدَمَتْنِ حَيِّيْتْنِ حَيِّيْتْنِ تَقَدَمْ: مَخْلَقَتْنِ حَيِّيْتْنِ دَجِيتْ تَقَدَمْ ❖

AR الْخَلَّصُ عَرِيَ بَيْنَ الْمَسَامِيرِ، وَالْعَالَمُ بِإِشَارَتِهِ ارْتَعَدَ.

TR *pārōqā b-ṣeṣē 're (h)wā: w-ālmā b-remzēh rāath (h)wā.*

EN the Savior was laid bare among the nails, and the world trembled at his sign.

FR le Sauveur fut mis à nu parmi les clous, et le monde trembla à son signe.

حَت

AR [عَلَامَةُ رَقَمٍ]

TR *b*

EN [numeral mark]

FR [...]

TR 'trēyn kyānīn wa-thrēyn ševyānīn ṭh
EN There are two natures and two wills
FR Il y a deux natures et deux volontés

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ .X.IV.

AR في المسيح. انظر الميمرا 62.

TR pamshīhā. ḥzī mēmra.62...
EN in Christ. See Memra 62.
FR dans le Christ. Voir le Memra 62.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ 1.

AR [هامش، غير واضح: "مجد" ... "بإشارته"]

TR shbwḥt. b-rmzh
EN [apparatus, illegible: "glory" ... "at his sign"]
FR [...]

ܡܕܢܚܐ

AR [علامة هامشية]

TR lh
EN [marginal mark]
FR [...]

مُسْتَنْدَ هَلْبَ كِلْبَت: هَمِيَّه تَقْلِس يَهْجَمَه.

AR اَلْحَيِّ صَعِدَ إِلَى الصَّلِيبِ، وَالْمَوْتَى بِصَوْتِهِ قَامُوا،

TR *maḥyānā sleq la-šlīvā: w-mītē b-qālēh ethnaḥamw.*

EN The Life-giver went up to the cross, and the dead were raised at his voice,

FR Le Vivificateur est monté sur la croix, et les morts, à sa voix, ressuscitèrent,

تَبِيَّه تَقْبَت يَهْجَمِي: هَلْبَ تَلْكَز دَقْدَهْتَه ❖

AR بِأَلَمِهِ ارْتَعَبَتِ الْخَلِيقَةُ، وَعَلِمَ الْعَالَمُ أَنَّهُ هُوَ الْخَالِقُ.

TR *b-ḥashēh b-rīthā ethraḥbat: w-īlef 'ālmā d-vārōyā hāw.*

EN at his suffering creation trembled, and the world learned that he is the Creator.

FR à sa souffrance la création s'effraya, et le monde apprit qu'il est le Créateur.

تَقْمَهْه شَمَب دَكْ مَقْبَه: دَقْ خَدِ مَبِه بِيَّتْ فِلِب.

AR بِمَوْتِهِ أَظْهَرَ أَنَّهُ لَا يَمُوتُ، إِذْ حَتَّى وَهُوَ يَمُوتُ وَزَعَ الْحَيَاةَ.

TR *b-māwtēh ḥāwī d-lā māēth: d-āp kad mīth ḥayē palegh.*

EN By his death he showed that he does not die, for even while dying he dispensed life.

FR Par sa mort il montra qu'il ne meurt pas, car même en mourant il dispensait la vie.

تَقْدَز تَلْكَز يَهْجَم: دَكْ مَبَهْه تَبِي تَقْتَه ❖

AR بِهَذَا صَارَ الْعَالَمُ حَكِيمًا، أَنَّ اللَّهَ لَا يَتَأَلَّمُ قَطُّ.

TR *b-hādē 'ālmā ethḥakam: d-lā mthōm ḥāēsh alāhā.*

EN By this the world grew wise, that God never suffers.

FR Par cela le monde devint sage, que jamais Dieu ne souffre.

مَنْ مَكِبَ تَهْ تَحْتِ: دَنْكَا كَ مَهْآ ه.

AR مَنْ كَانَ يُقْنَعُنَا هَكَذَا، أَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مَائِتٍ،

TR *manīū mpīs (h)wā hākanā: d-alāhā lā māyōthā hāw.*

EN Who could have so persuaded us that God is not mortal,

FR Qui aurait pu ainsi nous persuader que Dieu n'est pas mortel,

بِحَقِّ دِيَهْ مَهْآ هُ: دَنْكَا هَلْه دِ لَمْتَهْآ

AR كَمَا عَلَّمَ ذَلِكَ الْمَوْتُ نَفْسَهُ، أَنَّ الْحَيَاةَ كَثُرَتْ بِهِ لِلْمَائِتِينَ

TR *akhmā d-hāw māwtēh alef: d-ḥayē sghīw bēh l-māyōtē*

EN as that very death of his taught, that life increased through it for mortals,

FR comme cette mort-là même l'a enseigné, que par elle la vie s'est multipliée pour les mortels,

دَنْكَا مَهْآ هُ: تَحْتِ تَنْت كَ تَنْد تَه.

AR أَلَا اللَّهُ لَا يَمُوتُ؟ هَذَا لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَعْرِفُهُ حِينَئِذٍ.

TR *d-lā māath hāw alāhā: hāydēy nāsh lā yāda' (h)wā.*

EN that God does not die? this no one knew until then.

FR que Dieu ne meurt pas ? Cela, jusque-là, nul ne le savait.

بِمَوْتِهِ عَلَّمَ هَذَا، أَنَّ الْمَوْتَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَقْتَرِبَ مِنْهُ.

AR بِمَوْتِهِ عَلَّمَ هَذَا، أَنَّ الْمَوْتَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَقْتَرِبَ مِنْهُ.

TR *b-māwtēh hāw alep hādē: d-lā mṣ māwtā qārēv lēh.*

EN By his death he taught this: that death cannot come near him.

FR Par sa mort il a enseigné ceci : que la mort ne peut s'approcher de lui.

هه ټټ ټټ (دېېځېځد: هېټېځ ډټځ ډټځ.

AR وإن أرادَ أَحَدٌ أَنْ يَتَحَدَّثَ، وَيَنْقُضَ مَا أَقُولُهُ أَنَا،

TR *w-en nāsh šābē d-neštana : w-neshre l-hālēyn d-āmar nā.*

EN And if anyone wishes to be clever, and to refute what I say,

FR Et si quelqu'un veut faire l'habile, et réfuter ce que je dis,

هه ټټ ډټځ ډټځ: هټټ ټټ ډټځ

AR فَلْيَعْلَمْ أَنَّ كَلِمَاتِهِ هَوَ أَيْضًا، سَهْلَةٌ فِي النَّقْضِ.

TR *nehwe yāda 'd-āp d-īlēh: pshyqān enēyn la-shrāyā.*

EN let him know that his own words too are easy to unravel.

FR qu'il sache que ses propres paroles aussi sont faciles à défaire.

که ډټځ ټټځ: هېټځ ټټځ ټټځ.

AR لَيْسَ بِالْجِدَالِ وَالْخِصَامِ، يَثْبُتُ الْإِيمَانُ،

TR *lāw ba-d-rāshā w-ḥeryānā: methqaymā haymānūtā.*

EN Not by disputation and strife does faith stand firm,

FR Ce n'est pas par la controverse et la discorde que se maintient la foi,

ډټځ ډټځ ټټځ ټټځ: ډټځ ټټځ ټټځ.

AR لِأَنَّهُ سَمَاعُ الْأُذُنِ وَالْحُبَّةِ، مِنْ غَيْرِ فَحْصٍ وَبَحْثٍ.

TR *d-mashma 'edhnā (h)ī wa-d-ḥūbā: d-lā 'ūqāvā wa-b-šāthā.*

EN for it is a hearing of the ear and of love, without inquiry and examination.

FR car elle est une écoute de l'oreille et de l'amour, sans enquête ni examen.

يَنْدُجِيْدَ كَمَ جِدْقَتَا: تَلِيْمُ بُنْيَمِهِ كَمَصْنَعَتَا.

AR فَأَنَا لَمْ أُحْضِرْ بِالْجِدَالِ، هَذِهِ الْأُمُورَ إِلَى الْوَسْطِ،

TR enā gēyr lāw ba-d-rāshā: hālēyn aytīth la-mṣ ṭhā.

EN For I have not brought these things into the midst by way of disputation,

FR Car moi, ce n'est pas par la controverse que j'ai amené ces choses au milieu,

هَكَه سِيْدَتَا بُنْيَمِهِ: تَلِيْمُ دِهْتِي تَمْقَصَمَه.

AR وَلَا أَثَرْتُ خِصَامًا، بِهَذِهِ الَّتِي رَوَاهَا إِيْمَانِي.

TR w-lāw ḥeryānā a īrēth: b-hālēyn da-thnāt haymānūtī.

EN nor have I stirred up strife by these things which my faith has recounted.

FR et ce n'est pas la discorde que j'ai éveillée par ces choses que ma foi a racontées.

كَمَ دَتَقَجَبَا تَمَ مِجَلَبَا: دِجَمَدَا كَمَبَكَا تَمَ هُجَدَمَدَا.

AR لَيْسَتْ كَلِمَتِي كَلِمَةً تَقْلُبَاتٍ، بَلْ هِيَ بَعْرٌ بَسِيطَةٌ صَافِيَةٌ،

TR lāw da-hpākhāthā (h)ī melathī: d-b-w-rā pshīṭā (h)ī wa-b-rīrā.

EN My word is not one of reversals; it is a plain and clear well,

FR Ma parole n'est pas de retournements ; elle est un puits simple et limpide,

تَقَلَبَا رَجَبَا فَيَتَكَلَّمَتَا: تَدَكَا مَلَبَلَبَا سَمَتَجَدَا.

AR وَلَا أَقْوَالِي مَآكِرَةً، لَأَنَّ أَفْكَارِي غَيْرُ مَآكِرَةٍ.

TR āplā ṣnī īn pethgāmāī: ba-d-lā mlīlīn ḥūshābāī.

EN nor are my words crafty, since my thoughts are not devious.

FR et mes paroles ne sont pas non plus artificieuses, puisque mes pensées ne sont pas tortueuses.

ܚܝܬܬܢܐ ܒܝܕ ܒܝܠܩܬܐ: ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ ܕܗܕܐ.

AR ܦܝܠܬܬܝܒܐ ܬܥܠܡܬ, ܐܢ ܗܕܐ ܬܦܝܕ ܐܟܬܪ ܡܢ ܬܠܟ:

TR *b-nesyānā gēyr yalepātāh: d-hādē ādhrā ṭāv men (h)ī.*

EN For by experience I have learned that this helps more than that:

FR Car par l'expérience je l'ai appris, que ceci aide plus que cela :

ܕܝܠܥܕܐ ܬܐܕ ܕܐ ܕܐ ܕܐ: ܗܐ ܕܝܠܥܕܐ ܕܐ ܕܐ.

AR ܐܢ ܝܣܚܕ ܐܢܨܐܢ ܡܢ ܓܝܪ ܦܚܝܝܢ, ܠܐ ܝܦܚܝܝܢ ܐܕ ܠܐ ܝܟܦܝ.

TR *d-nesgōdh nāsh kad lā bāṣā: w-lā n 'aqev kad lā sāpaq.*

EN that one should worship without examining, and not inquire when one is not able.

FR que l'on adore sans examiner, et qu'on n'examine pas quand on n'en est pas capable.

ܦܫܬܝܬܐ ܕܝܠܥܕܐ ܕܝܠܥܕܐ: ܗܐ ܡܠܝܠܝܬܐ ܕܕܐ ܕܐ.

AR ܐܚܬܪܬ ܒܫܬܐ ܣܡܥܐܢ, ܠܐ ܦܫܬܐ ܒܪ ܕܝܫܐܢ.

TR *pshītūtēh d-shem ōn eghbe: w-lā mlilūtēh d-bar da-yṣān.*

EN I have chosen the simplicity of Simon, not the eloquence of Bar Daysan.

FR J'ai choisi la simplicité de Simon, et non l'éloquence de Bardesane.

ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ: ܗܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ.

AR ܠܐ ܝܕܥܘܢܝ ܥܐܪܦܐ, ܠܐ ܐܕܥܝ ܦܐܚܝܝܬܐ.

TR *lā yādhō 'ā neqrōnānī: w-vāṣāyā lā eshtamah.*

EN Let them not call me a knower, nor let me be named a searcher.

FR Qu'on ne m'appelle pas savant, et que je ne sois pas nommé scrutateur.

ܚܝ ܕܡܕܐ

AR [ܥܠܐܡܐ ܕܩܡ / ܗܡܝܫ]

TR *nṣ d-mre*

EN [numeral/apparatus mark]

FR [...]

دېكته دېكته دېكته: دېكته دېكته دېكته.

AR وَلْيُظُنُّوا بِي أَنِّي عَامِّي، لَا أَفْتَشُ عَنِ الْخَفِيَّاتِ؛

TR *wedhyōṭā nernōn d- ṭtaī: w-lā m 'aqev 'al kasyāthā.*

EN Let them think of me as untaught, and not one who probes hidden things,

FR Qu'ils pensent que je suis un ignorant, et que je ne scrute pas les choses cachées,

فېته دېكته دېكته: دېكته دېكته دېكته.

AR بَسِيطًا بِلَا فَهْمٍ، لَا مُجَادِلًا وَلَا مُخَاصِمًا.

TR *paṭ ā wa-d-lā sūkālā: w-lā dārōshā w-ḥeryāyā.*

EN simple, and without understanding, not a disputer or a wrangler;

FR simple et sans intelligence, ni disputeur ni querelleur ;

تفذه دېكته دېكته: دېكته دېكته دېكته.

AR أُمِّيًّا بِلَا مَعْرِفَةٍ، لَا حَادِقًا مَاهِرًا فِي الْجِدَالِ؛

TR *b-w-rā wa-d-lā īda ṭhā: w-lā ṣnī ā rīm la-d-rāshā.*

EN unlettered and without knowledge, not shrewd or cunning for debate,

FR inculte et sans connaissance, ni habile ni rusé pour la controverse,

هېكته دېكته دېكته: دېكته دېكته دېكته.

AR غَبِيًّا لَا يَعْرِفُ شَيْئًا، وَلَا يُؤَلِّدُ الْخُصُومَاتِ.

TR *sakhlā d-medem lā yāda : lā dēyn māwledh ḥeryānē.*

EN foolish, who knows nothing, and does not give rise to controversies;

FR insensé qui ne sait rien, et qui n'engendre pas de disputes ;

يَهْبُ مِلْجُ عَمَلْكَ: هِيَسِي لِمِمْتْ سَمْعْ.

AR لَبْلُغْ كَلِمَتُنَا نِهَائَتَهَا، وَلْتَكُنْ خَاتَمٌ لِمِأَمْرِنَا؛

TR *tesav meltan shūlāmā: w-nehwe l-mēmran ḥūtāmā.*

EN Let our discourse reach its end, and let it be a seal upon our sayings,

FR Que notre discours atteigne sa fin, et qu'il soit le sceau de nos homélies,

يَذَرُ جَذَبُ كَمِمْتْ: جَبْجَبْ دِشْمَعْمَا.

AR لَيْسِرْ كَلَامُنَا قُدَامَهُ، فِي سَبِيلِ الْإِيمَانِ.

TR *nerdē sharban la-qdāmāwhī: ba-shvīlā d-haymānūtā.*

EN let our narrative advance before it on the path of faith;

FR que notre récit avance devant lui sur le sentier de la foi ;

دَكَ يَهْتَنُ سَهْ عَمْدَبْ: هُذَكَ تَهْ سَهْ عَمَلْجَبْ.

AR بَلَا خِصَامٍ كَانَ ابْتِدَاؤُنَا، وَبَلَا تَفْتِيْشٍ نِهَائَتُنَا؛

TR *d-lā ḥeryānā hāw shūrāyan: wa-d-lā b-ṣātā hāw shūlāman.*

EN Our beginning is without dispute, and our end is without inquiry,

FR Notre commencement est sans dispute, et notre fin est sans enquête,

تَسَهْتَنُ مَوْبَكُ دُحْبَبْ: جِدْ دَمْجَبْ مَجْ حَمْتَبْ.

AR بِالْحُبِّ امْتَزَجَتْ قِصَّتُنَا، إِذْ هِيَ أَعْلَى مِنَ التَّفْتِيْشِ.

TR *b-ḥūbā mzīghā tash ṭtan: kad rāmā men ṭqāvā.*

EN our story is mingled with love, though it stands high above inquiry;

FR notre histoire est mêlée d'amour, tout en étant élevée au-dessus de la recherche ;

نَدِنْدُ حِلِّه دِيخْتَب: دَك تَت يَمِيَس دُخَلْتِي.

AR لِيَشْرِقْ فِكْرُنَا كُلُّهُ، لِفَلَا يَعُدَّنِي أَحَدٌ مَعَ الْمُنْقَسِمِينَ؛

TR nadhnaḥ klēh re 'yānan: d-lā nāsh nemnēynī ba-plygē.

EN Let our whole mind shine forth clearly, that none may number me among the divided,

FR Que tout notre esprit resplendisse, afin que nul ne me compte parmi les divisés,

وَعَدَدُ حِلَّتْ دِيخْتَب: دِي مِيخِي مِيخِي دُخَلْتِي.

AR وَلْتُنَادِ بِالْحَقِّ عَلَانِيَةً، لِأَنَّهُ إِنْ كُتِمَ يَدِينُنَا.

TR wa-shrārā b-gelyā nakhrez: d-en methkase mqaṭregħ lan.

EN and let us proclaim the truth openly, for if it is concealed it condemns us;

FR et proclamons la vérité ouvertement, car si elle est cachée, elle nous accuse ;

دَك نَسِيَس دُخِيَس دُخْتَب: لِيَلِي نِي دَك دُخْتَبِي.

AR لَا نَجْعَلْ لِكَلِمَتِنَا طَرِيقَيْنِ، كَغَيْرِ الصَّادِقِينَ؛

TR lā naqnēyh tartēyn 'urhān: l-meltan aykh lā sharīrē.

EN Let us not give our word two paths, like those who are not sincere,

FR Ne donnons pas deux chemins à notre parole, comme ceux qui ne sont pas sincères,

هَك يِعْدَسَلَك بَس دُخْتَب: دُخَلْتِي دُخْتَبِي.

AR وَلَا نَتَحَوَّلْ مَعَ الْأَزْمَنَةِ، مَعَ الَّذِينَ يُبَدِّلُونَ الْإِيمَانَ.

TR w-lā neshtaḥlap 'am zavnē: da-mḥalpīn haymānūtā.

EN nor let us change with the times, who alter the faith;

FR et ne changeons point avec les temps, qui altèrent la foi ;

بِحَدِّ يَجْتَنِي يَسِيرًا كَب: حَدِّقْ لِحَدِّدْ هَدِّدْ.

AR لَتَكُنْ لَنَا إِرَادَةً وَاحِدَةً، حَتَّى إِلَى النَّارِ وَالنَّهْبِ؛

TR *ḥadh ševyānā nehwe lan: 'damā l-nūrā wa-srāqē.*

EN Let us have one will, even unto fire and plunder,

FR Ayons une seule volonté, jusqu'au feu et au pillage,

هَضَقْ لِمِلْجْ كَب يَحْصُصْ: مَب هَدِّكْمِمْ دُحْدَقْ❖

AR وَلَا يَقْطَعِ السَّيْفُ كَلِمَتَنَا، عَنْ نُطْقِ الْحَقِّ.

TR *w-saypā l-meltan lā nepsōq: men tūrgāmēh da-shrārā.*

EN and let not the sword sever our word from the utterance of truth;

FR et que le glaive ne retranche pas notre parole de l'énoncé de la vérité ;

دِنَهْ دُجْتَبْ يَ هِيْجْجْجْ: هَبْجْ عَمْدَكْ يَهْجْجْ جَب.

AR لَوْ حَدَثَ ذَلِكَ عَشْرَةَ آلَافٍ مَرَّةٍ، وَوَجَّهْنَا سُؤَالَ وَاحِدٍ،

TR *rebō zavnīn en teghdash: w-ḥadh shūālā nepga 'ban.*

EN If it should happen ten thousand times, and one question should confront us,

FR Que cela arrive dix mille fois, et qu'une même question nous assaille,

بِحَدِّ يَجْتَنِي حَتْمًا لِس: سَبِّحْ جَدْ كَب مِشْجْجْجْ❖

AR لِنُظْهِرْ لَهُ إِرَادَةً وَاحِدَةً، ثَابِتَةً لَا تَتَغَيَّرُ.

TR *ḥadh ševyānā nḥāwe lēh: ḥiṣā kad lā meshtaḥlap.*

EN let us show it one will, firm and unchanging;

FR montrons-lui une seule volonté, ferme et immuable ;

كَلِمَةُ تَهْمٍ مِنْ هَذِهِ الْجَانِبِ: هَبْ مِنْ الْجَانِبِ الْآخَرِ.

AR الْيَوْمَ مِنْ جِهَةٍ، وَغَدًا مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى --

TR *gāw yāwmān men ḥadh gabā: w-men gabā ḥrēnā la-mḥār.*

EN Today from one side, and tomorrow from another side --

FR Aujourd'hui d'un côté, et demain de l'autre côté --

هَبْ مِنْ الْجَانِبِ الْآخَرِ دَائِمًا: دَائِمًا نَحْنُ بِجَانِبِ الْحَقِّ.

AR بَلْ يَنْبَغِي أَنْ نَكُونَ فِي جَانِبِ الْحَقِّ كُلَّ الْأَيَّامِ.

TR *w-men gabēh gēyr da-shrārā: zādēq d-nehwe b-khlyāwmīn.*

EN it is right that we stand on the side of truth every day;

FR car il convient que nous soyons du côté de la vérité tous les jours ;

لِيَهْلِكَ ذَنْبِي بِمَوْتِ الْمَسِيحِ الْعَظِيمِ: لَمْ يَنْقُصْ إِيمَانِي قَطُّ.

AR أَمَامَ مَوْتِ الْمَسِيحِ الْعَظِيمِ، لَمْ يَنْقُصْ إِيمَانِي قَطُّ،

TR *l-qeṭlēh rabā da-mshīḥā: lā mthōm ba-ṣrat haymānūthī.*

EN At the great death of Christ my faith has never wavered,

FR Devant la grande mort du Christ, ma foi n'a jamais faibli,

هَذَا عَسَقَتُكَ بِمَوْتِ الْمَسِيحِ: الَّذِي بِهِ رَجَعَتِ الْأُمَمُ مِنَ الضَّلَالَةِ.

AR وَلَا هَيِّنٌ عِنْدِي مَوْتُهُ، الَّذِي بِهِ رَجَعَتِ الْأُمَمُ مِنَ الضَّلَالَةِ.

TR *w-lā shḥīmālī mīthūtēh: d-‘ammē pnāw bāhmn tū ‘yāī.*

EN nor is his death ordinary to me, by which the nations turned back from error.

FR et sa mort n'est pas banale pour moi, par laquelle les nations sont revenues de l'erreur.

حَد. 21.

AR [...]]

TR *kl.*

EN [...]]

FR [...]]

كە بىتتەپ مەپە سەكەپ: ۋەتەن تەپكەپ قەتەپ.

AR لَيْسَ مُذْنِبٌ مَاتَ عَوْضًا عَنَّا، بَلِ الْبَرِيُّءُ يَمُوتُهُ خَلَّصَنَا،

TR *lāw ḥayāvā mīth ḥlāpayn: zakāyā b-qeṭlēh parqan.*

EN No guilty one died in our stead; the innocent one saved us by his death,

FR Ce n'est pas un coupable qui est mort à notre place ; l'innocent nous a sauvés par sa mort,

دۆڭدەپ بېھىتەپ يەكەپ قەد: ەزىپەپ لىيەپ دىتتەپ ❖

AR دَمٌ كَرِيمٌ أَهْرِيقَ، وَأَحْيَا جَنْسَ الْمُذْنِبِينَ.

TR *d-mā yaqīrā eshtapa : w-aḥī l-gensā d-ḥayābē.*

EN precious blood was poured out, and gave life to the race of the guilty;

FR un sang précieux fut répandu, et donna la vie à la race des coupables ;

بىت مەتەپ يە قەتەپ: ەتە دېگەپ قەتەپ جەسەپ.

AR الْمُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ إِنْ مَاتَ، لَا يُوْفِي إِلَّا دَيْنَهُ هُوَ وَحْدَهُ،

TR *ḥayv mwtā en māath: (h)ī d-īlēh pāra 'ba-l-ḥōdh.*

EN If one liable to death dies, he pays only his own debt,

FR Si celui qui est passible de mort meurt, il ne paie que sa propre dette,

ەزىپەپ جەك دۈپكەپ مەپەنەپ: قەتەپ مەسەپ كەتەپ ❖

AR وَإِنْ جُلِدَ لِأَنَّهُ أَخْطَأَ، فَأَيُّ نَفْعٍ لِلآخَرِينَ؟

TR *w-en 'āl d-askel methnagadh: mānā mahne la-ḥrānē.*

EN and if he is scourged because he erred, what benefit is that to others?

FR et s'il est châtié parce qu'il a péché, en quoi cela profite-t-il aux autres ?

وَقَدْ بَلَغَ لَحْيَهُ دِينَ: هُوَ لَكَ لَتَدَّ سَتَبَدَّ.

AR البريء دَخَلَ بَيْتَ الدَّيْنُونَةِ، وَبَرَّآ آدَمَ الْمُذْنِبَ،

TR zakāyā 'al l-bēyth d-īnā: w-zakī l-ādām ḥayāvā.

EN The innocent one entered the house of judgment and acquitted guilty Adam,

FR L'innocent entra dans la maison du jugement, et acquitta Adam le coupable,

بَقَدَّ هَلَبَ كِلِبَتَ: هُجَدَّ هُجَسَ كِسْهَتَ ❖

AR [...] صَعِدَ إِلَى الصَّلِيبِ، وَقَيَّدَ الْخَطِيئَةَ مَعَهُ.

TR (n)bārā sleq la-šlīvā: w-pakhrāh 'amēh la-ḥṭītā.

EN [...] went up to the cross, and bound sin along with himself;

FR [...] monta sur la croix, et lia avec lui le péché ;

مُسْتَنَ سِجَ كَهْ كَسَفَك: هُجَدَّ هُجَسَ مِجْ مِجْدَقَه.

AR الْمُحْيِي نَزَلَ إِلَى الْهَوَايَةِ، وَهَرَبَ الْمَوْتُ مِنْ أَمَامِهِ،

TR maḥyānā nḥeth lāh la-shyōl: wa- 'raq māwtā men qūdmāwhī.

EN The Life-giver went down to Sheol, and death fled from before him,

FR Le Vivificateur descendit au shéol, et la mort s'enfuit devant lui,

سَلَبَتَ لَحَبَدَّ بَلْ سَهْ: هُجَدَّ هُجَسَ مِجْجَلْ دُجْدَتَ ❖

AR الْقَوِيُّ دَخَلَ الْقَبْرِ، وَكَسَرَ مَغَالِيقَ الْهَلَاكِ.

TR ḥaylthānā l-qavrā 'al (h)wā: w-tabar mūkhlē d-avdānā.

EN the Mighty One entered the grave, and broke the bolts of destruction;

FR le Puissant entra dans le tombeau, et brisa les verrous de la perdition ;

ܡܠܝܬܐ ܕܠܗ ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ: ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ.

AR المتسلط على الكل مات كما شاء، وعاش أيضًا كما أراد.

TR *shalīt 'al kul mīth da-švā: wa-ḥyā tūv aykan da-b-ā.*

EN Sovereign over all, he died as he willed, and lived again as he wished.

FR Souverain sur tout, il mourut comme il le voulut, et vécut de nouveau comme il le désira.

ܡܠܝܬܐ ܕܠܗ ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ: ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ.

AR « لي السلطان على نفسي » قال، « أن آخذها وأن أضعها »؛

TR *shalīt nā 'al napshī emar: āp d-esvīh āp d-esīmīh.*

EN "I have power over my own life," he said, "both to take it up and to lay it down;"

FR « J'ai pouvoir sur ma propre vie, dit-il, pour la reprendre comme pour la déposer ; »

ܡܠܝܬܐ ܕܠܗ ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ: ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ.

AR لأنَّ له السلطان، على حياة البشرية وموتها،

TR *d-lēh hāw gēyr shūltānā: d-ḥayē w-māwtā d-nāshūtā.*

EN For his is the power over the life and death of mankind,

FR Car à lui appartient le pouvoir sur la vie et la mort de l'humanité,

ܡܠܝܬܐ ܕܠܗ ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ: ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ.

AR وبِيدِهِ الأمرانِ كلاهما، أن نَمُوتَ وأن نَحيا.

TR *w-b-īdhāwhī enēyn tartayhēyn: āp da-nmūth āp wa-d-neḥe.*

EN and in his hands lie both of these -- that we should die, and that we should live;

FR et entre ses mains sont ces deux choses -- que nous mourions, et que nous vivions ;

ܕܢܝܢ ܕܢܡܘܬܗ ܡܝܬ ܡܝܬ: ܗܝܝܬ ܡܝܬ ܡܝܬܢܝܢ.

AR شاء أن يموت من أجل حياتنا، وأن يحيا من أجل خلاصنا،

TR *švā da-nmūth meṭul ḥaiyn: w-neḥe meṭul pūrqānan.*

EN He willed to die for our life, and to live for our salvation,

FR Il voulut mourir pour notre vie, et vivre pour notre salut,

ܗܕܝܬܝܬ ܕܠܐ ܬܡܝܬ ܠܐ: ܕܢܝܢ ܕܢܡܘܬܗ ܡܝܬ ܡܝܬܢܝܢ.

AR ومع أن طبيعته لا تتألم، بإرادته تألم في جسده.

TR *w-da-khyānēh lā ḥāshōshā hāw: švyānēh b-paghrēh ḥash (h)wā.*

EN though his nature is not subject to suffering, by his will he suffered in his body;

FR et bien que sa nature ne soit pas passible, par sa volonté il souffrit dans son corps ;

ܗܗ ܦܝܬܐ ܕܗܝܬ ܡܝܬ: ܕܢܝܬܐ (ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܢܝܢ).

AR ذَلِكَ الْجَسَدُ الَّذِي احْتَمَلَ الآلَامَ، كَانَ لِلَّهِ بِالْحَقِيقَةِ،

TR *hāw paghrā da-sbal ḥash: da-alāhā (h)wā ba-shrārā.*

EN That body which bore the sufferings was truly God's own,

FR Ce corps qui porta les souffrances était vraiment celui de Dieu,

ܕܠܐ ܕܝܬ ܕܡܝܬܢܝܢ: ܕܢܝܬܐ ܕܡܝܬܢܝܢ.

AR فَلَا تُدْخِلْ غُرْبَةً، بَيْنَ اللَّهِ وَجَسَدِهِ.

TR *lā ta 'el nūkrāyūthā: bēyth alāhā wa-l-paghrēh.*

EN do not let a foreign division enter between God and his body;

FR ne laisse pas entrer une séparation étrangère entre Dieu et son corps ;

فِيذْ تَقْوَ: جِذْ دِيْكَتْ: دِيْجْ جِذْهْ تِهْوَكَتْ كِيْجِيْ.

AR فَإِنَّهُ كَانَ جَسَدَ اللَّهِ، الَّذِي لَبِسَهُ مِنْ بَطْنِ الْعَذْرَاءِ،

TR paghrā (h)wā gēyr d-alāhā: d-men karsā b-thūltā la-b-shēh.

EN For it was the body of God, which he put on from the womb of the Virgin,

FR Car c'était le corps de Dieu, qu'il revêtit dès le sein de la Vierge,

وَيْتْهْ تَلْكَزْ تَوْلِيْجْ جِيْ: هِيْجْ بِيْجِيْ دِيْجْ تَهْجِيْ.

AR وَبِهِ سَارَ فِي الْعَالَمِ، وَعَنْ يَمِينِ الْآبِ وَضَعَهُ.

TR wa-b-ghāw 'ālmā halekh bēh: w-men yamīn avā sāmēh.

EN and in it he walked in the world, and at the right hand of the Father he set it;

FR et en lui il marcha dans le monde, et à la droite du Père il le plaça ;

مَسْبَلْ تَقْوَ: جِيْجِيْ دِيْجْ تَقْوَ: دِيْجْ تَقْوَ: دِيْجْ تَقْوَ.

AR ضَعِيفَةً كَانَتْ قُوَّةُ الْإِنْسَانِ، لِيُجْلَدَ عَوَضًا عَنْ الْعَالَمِ،

TR mḥīl (h)wā ḥaṣēh d-ba-rnāshā: da-ḥlāp 'ālmā nethnagadh.

EN Weak was the strength of man, that for the world's sake it should be scourged,

FR Faible était la force de l'homme, pour qu'à cause du monde elle fût flagellée,

لَوْتِيْجْ (B. 1 1) (سَوْبْ وَهْ تَقْوَ: دِيْجْ تَقْوَ)

AR [...] إِلَى الصَّلِيبِ — انْظُرِ الْحَاشِيَّةَ فِي الْهَامِشِ (B, 1)

TR l-zqīp.. ḥzī zūhārā d-pt

EN [...] to the cross -- see the note in the margin (B, 1)

FR [...] à la croix -- voir la note en marge (B, 1)

ܕܢܒܠܐ ܕܡܢ ܩܠܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܬܐ (sB. 1)

AR [...] الإنسان — (B, 1): « وإن كَانَ الْجَسَدُ لِلَّهِ، فَالْآلَامُ أَيْضًا [...] »

TR rnsh.. w-en pgr hāw d-ʾlh p ḥsh

EN [...] of man -- (B, 1): "and if the body is that of God, then also the sufferings [...]"

FR [...] de l'homme -- (B, 1): « et si le corps est celui de Dieu, alors aussi les souffrances [...] »

ܕܢܒܠܐ ܕܡܢ ܩܠܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܬܐ 8. 1

AR [...] [...]

TR n..

EN [...]

FR [...]

ܕܢܒܠܐ ܕܡܢ ܩܠܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܬܐ §.X.X.

AR إِذْنٌ، لِلَّهِ، إِنْ [...] [...]

TR mdyn d-ʾlh en...

EN therefore, of God, if [...]

FR donc, de Dieu, si [...]

هَقْدَرَس دِتَلَمَز تَكَم فِقْدَر: حِدْ كَر شَنَد يِبَهْجِدْ ❖

AR وَرَبُّ الْعَالَمِ، فِي الْجَسَدِ، جُلِدَ وَهُوَ لَا يَتَأَلَّمُ.

TR *w-mārēh d-ālmā b-gāw paghrā: kad lā ḥāsh ethnagadh.*

EN and the Lord of the world, in the body, was scourged while not himself suffering;

FR et le Seigneur du monde, dans le corps, fut flagellé sans lui-même souffrir ;

دِفِقْدَر يِبَهْجِدْ لِحِدْ يِبَتَد: ذَا قَمَهْ دِفِقْدَر يِبَهْجِدْ.

AR لِأَنَّ الْآلَامَ لِلْجَسَدِ، وَالْمَوْتَ أَيْضًا لِلْجَسَدِ،

TR *d-paghrā enōn gēyr ḥash: āp māwtā d-paghrā ṭhāwhī.*

EN For sufferings belong to the body, and death too belongs to the body,

FR Car les souffrances appartiennent au corps, et la mort aussi appartient au corps,

هَكَ تَتَعَدَت تَتَعَدَت: حَبِيَس لِحَبَت مَحِيَس لِس ❖

AR وَغَيْرِ الْمَتَّالِمِ، فِي الْمَتَّالِمِ، بِأَلَمِهِ يُؤَلِّمُ الْأَلَمَ.

TR *w-lā ḥāshāōshā b-ḥāshōshā: b-ḥashēh l-ḥashā maḥesh lēh.*

EN and the impassible one, in the passible, through its suffering brings suffering upon it;

FR et l'impassible, dans le passible, par sa souffrance lui inflige la souffrance ;

كَر قَمَهْ دِفِقْدَر قَمَهْ دِفِقْدَر: قَمَهْ لِقَمَهْ مَحِيَس مَحِيَس.

AR غَيْرِ الْمَائِتِ، فِي الْمَائِتِ، بِمَوْتِهِ كَانَ يُبْطِلُ الْمَوْتَ،

TR *lā māyōthā b-māyōthā: b-māwtēh l-māwtā mbaṭel (h)wā.*

EN The immortal, in the mortal, by its death was abolishing death,

FR L'immortel, dans le mortel, par sa mort abolissait la mort,

ܡܢܝܢ ܡܝܬܐ ܚܝܐ ܦܠܕܐ: ܕܝܝܐ ܠܬܠܡܕ (ܬܟܐ ܡܝܬܐ) ❖

AR قَبِلَ الْآلَامَ بِوَاسِطَةِ جَسَدِهِ، لِيُحْيِيَ الْعَالَمَ بِلاَ أَلَمِهِ.

TR qabel ḥashē b-yadh paghrēh: d-naḥe l-ālmā b-lā ḥashēh.

EN He received sufferings through his body, that he might give life to the world without its suffering,

FR Il reçut des souffrances par son corps, pour donner la vie au monde sans que celui-ci souffre,

ܕܝܟ ܕܕܝܐ ܚܝܐ ܕܝܬܐܬܐ: ܕܝܬܐܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܬܐܬܐ ܡܝܬܐ.

AR فَإِنَّ تَسَلُّطَ الْمَوْتِ عَلَى نَسْلِ إِبْرَاهِيمَ مَعْرُوفٌ،

TR d-‘al zar ‘eh gēyr d-avrāhām: shaliṭ māwtā yadhī ‘ā (h)ī.

EN For that death has power over the seed of Abraham is known,

FR Car que la mort domine sur la semence d'Abraham, cela est connu,

ܕܝܬܐܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܬܐܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܬܐܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ❖

AR وَأَنَّ الْجَسَدَ أَيْضًا مَائِتٌ — هَذَا أَيْضًا بِلاَ خِصَامٍ.

TR wa-d-paghrā tūv māyōthā hāw: āp hādē d-lā ḥeryānā (h)ī.

EN and that the body too is mortal -- this too is beyond dispute;

FR et que le corps aussi est mortel -- cela aussi est hors de dispute ;

ܕܝܬܐܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܬܐܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR وَأَنَّ النَّفْسَ فَوْقَ الْمَوْتِ، لَا أَحَدٌ يُنْكِرُ هَذَا،

TR wa-d-napshā l-‘al men māwtā (h)ī: lā nāsh sārēv ‘al hādē.

EN And that the soul is above death, no one denies this,

FR Et que l'âme est au-dessus de la mort, nul ne le nie,

هَدَجَتَتْهْ كَذِ شَتَهْهْ سَهْ: حَلَتْ تَدِ خَدَدَهْ ❖

AR وَأَنَّ طَبِيعَتَهَا لَا تَتَأَلَّمُ، كُلُّ أَحَدٍ يَعْرِفُ هَذَا بِالْحَقِيقَةِ.

TR *w-da-khyānāh lā ḥāshōshā hāw: klnāsh yāda 'ba-shrārā.*

EN and that its nature is not subject to suffering, everyone knows this in truth.

FR et que sa nature n'est pas passible, chacun le sait en vérité.

مَذِ دِمِ دُحْبِدِ خَدَتَتْ: كَذِ تَمَذِبِ دِمِبِهْ دِهْ فِلْدِهْ.

AR أَمَّا حِينَ يَنْتَقِلُ الْإِنْسَانُ، فَلَا يَقُولُونَ: «مَاتَ جَسَدُهُ»،

TR *mā dēyn da- 'nadh ba-rnāshā: lā āmrīn d-mīth lēh paghrēh.*

EN But when a man departs this life, they do not say, "his body has died,"

FR Mais quand un homme s'en va, on ne dit pas : « son corps est mort »,

هَدِ فِلْدِهْ كَذِ دِجِ مَهْهْ: مِبِهْ فَلَ تَيِبِ تَدَهْخَهْ ❖

AR وَمَعَ أَنَّ نِصْفَهُ لَمْ يَذُقِ الْمَوْتَ، يَقُولُ مَعَارِفُهُ: «مَاتَ فُلَانٌ».

TR *w-kad pelgēh lā ṭ'em māwtā: mīth plān tānēyn yādhō 'āwhī.*

EN though half of him has not tasted death, his acquaintances say, "So-and-so has died";

FR bien que la moitié de lui n'ait pas goûté la mort, ses proches disent : « Untel est mort » ;

مَبْلَقَتْبِهْ تَيِبِ دِهْ: لَهْهْ تَدِ خَدَهْ فِدَهْ.

AR كَامِلًا يَنْسُبُونَ إِلَيْهِ الْمَوْتَ، بِحَسَبِ الْأَقْنُومِ،

TR *mshalmānāīth tānēyn lēh: l-māwtā bātar paršōpā.*

EN Fully do they attribute to him death, according to the person,

FR Pleinement ils lui attribuent la mort, selon la personne,

بَدَ فِقْدُهُ دِمِجَهُ خَعْدَقًا: هَبَكَ فَعْتَهُ دَكَّ مَجْهَمٌ يَجِي

AR عَنْ الْجَسَدِ الَّذِي مَاتَ بِالْحَقِيقَةِ، وَعَنِ النَّفْسِ الَّتِي لَمْ تَتَأَلَّمْ قَطُّ .

TR 'al paghrā d-mīth ba-shrārā: w- 'al napshā d-lā mthōm ḥeshate.

EN concerning the body which truly died, and concerning the soul which never suffered at all;

FR au sujet du corps qui est mort en vérité, et au sujet de l'âme qui n'a jamais souffert du tout ;

تَجْتَنُّ بَنِيَّ يَكْبَدُ: حَتَّى دِمِجْهَمُ كَ شَنْعٍ .

AR هَكَذَا قَبِلَتِ الْجَلَدَاتِ، الطَّبِيعَةُ الَّتِي لَا تَتَأَلَّمْ قَطُّ،

TR hākanā qabel neghdē: kyānā d-memthōm lā ḥāash.

EN Thus the nature that never suffers received scourgings,

FR Ainsi la nature qui jamais ne souffre reçut des coups de fouet,

دَهْنٌ هَفَقَ فُكِبَتٌ: دَهْمَتَ هَبَكَ هَجْهَوْنٌ ❖

AR الْبُصَاقُ وَاللُّطْمَةُ وَالصَّلِيبُ، وَالْحَرَبَةُ وَالْخَلُّ وَالْاِسْتِهْزَاءُ .

TR rūqā w-pakā wa-ṣlīvā: rūmhā w-ḥalā w-b-w-zāḥā.

EN spitting, the blow, and the cross, the spear, the vinegar, and mockery,

FR le crachat, le coup et la croix, la lance, le vinaigre et la moquerie,

تَلِيَمُ دَكَّ نَبِهَ كَجَتِيَس: فَعْتَهُ يِيَمُ حِيَجَتِيَس

AR هَذِهِ الَّتِي لَيْسَتْ لِطَبِيعَتِهِ، قَبِلَهَا بِإِرَادَتِهِ،

TR hālēyn d-lā 'ith la-khyānēh: qabel enēyn b-ṣevyānēh

EN these things which are not proper to his nature he received by his own will,

FR ces choses qui ne sont pas propres à sa nature, il les reçut de sa propre volonté,

هَجَسِيه سُبْدَ يِيح: دَبْكَ مَدَهِيه يِهْ دَمْدَقْ ❖

AR وَمَحَبَّتِهِ احْتَمَلَهَا، لِتَقَالَ عَنْ رُبُوبِيَّتِهِ.

TR *wa-b-ḥūbēh saybar enēyn: d-ʿal mārūtēh nethamrān.*

EN and in his love he bore them, that they might be spoken of concerning his lordship;

FR et par son amour il les supporta, pour qu'on les dise de sa seigneurie ;

حِي اَتَقِبِه كِم هَذَه جِلَه تَنَد: هُيْ اَتَقِبِه هَذَه عَصَبَه تَنَد.

AR « جُعْتُ » كَمَا يَقُولُ « فَأَطَعْتُمُونِي، وَعَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي،

TR *kpen (h)wēyth lam w-āwkeltōnānī: wa-ṣhe (h)wyth w-ashqītōnānī.*

EN "I was hungry," he says, "and you fed me; I was thirsty, and you gave me drink;

FR « J'avais faim, dit-il, et vous m'avez nourri ; j'avais soif, et vous m'avez donné à boire ;

هِيَه لَهْبِيْ: هَذَه عَصَبَه تَنَد: هُيْ اَتَقِبِه هَذَه عَصَبَه تَنَد ❖

AR وَفِي السَّجْنِ فَعَزَّيْتُمُونِي، وَمَرَضْتُ فَأَتَقَدُّمُونِي. »

TR *w-bēyth sīrē w-ba-yatōnānī: wa-khrīh (h)wēyth wa-sʿartōnānī.*

EN and in prison, and you comforted me; and I was sick, and you visited me."

FR et en prison, et vous m'avez consolé ; et j'étais malade, et vous m'avez visité. »

1 هـ

[...] AR

TR *t*

EN [...]]

FR [...]]

تَالِيهِ دِيهَات كَهْمَدَه: هَبَّ يِيْبْ بَكْ فَدِيَهِيَه.

AR هذه الأمور التي حَدَّثَتْ لِصِغَارِهِ، وَضَعَهَا عَلَى شَخْصِهِ،

TR *hālēyn da-hwaī la-z ōrāwhī: sām enēyn ‘al parṣōpēh.*

EN The things that befell his little ones, he set them upon his own person,

FR Ces choses qui sont advenues à ses petits, il les a placées sur sa propre personne,

مَسْتَدِمٌ دَمْتِلِبْ خَد فَيَذِي: نَحْجْ دِيْلِي كَلْ يَمِيْمَه

AR والألم الذي قبله في جسده، كيف لا نحسبه له؟

^{TR} *w-ḥashā d-qabel ‘al paghrēh: aykan d-īlēh lā nemnēywhī.*

EN and the suffering he received upon his body — how shall we not count it as his own?

FR et la souffrance qu'il a reçue en son corps — comment ne la compterions-nous pas sienne ?

فَقَطَّ وَأَكَلَ دُخَانًا: لَوَقْعَةً دُخَانًا.

AR تكفي هذه الأمور التي رَويناها لإيمان البسطاء.

TR *sāpḡān hālēyn d-tanīnan: l-haymānūtā da-pshīṭē.*

EN These things we have recounted suffice for the faith of the simple.

FR Ces choses que nous avons racontées suffisent à la foi des simples.

ذَبِّ خُصْمَهُ ذِيحْتَ: كَمْ يَخْبُذُ خَذَتِهِ ذَمَّذِي ❖

AR تَأْمَلْ فِي ذَاتِكَ أَيُّهَا الْفَكْرُ، وَلَا تُهِنْ سِيرَةَ رَبِّكَ .

TR *rnī ba-qnōmākh re yānā: lā tsa'ar sharbēh d-mārākh.*

EN Ponder within yourself, O mind; do not dishonor the story of your Lord.

FR Médite en toi-même, ô esprit ; ne déshonore pas le récit de ton Seigneur.

[illegible]

AR ارجعْ إلىٰ تُرَابِكَ أَيُّهَا الْمَدْرُ، وَلَا تَخْضُ فِي أَمْرِ جَابِلِكَ.

TR *hpōkh šēydh medhrākh qūlā ‘ā: lā ttargem ‘al gāvōlākh.*

EN Turn back to your soil, O clod; do not hold forth about your Fashioner.

FR Retourne à ta terre, ô glèbe ; ne discours pas sur ton Créateur.

حَتَّىٰ حَتَّىٰ لَا يَهِيْدَ: وَلَقَدْ حَتَّىٰ حَتَّىٰ ❖

AR أَيْتُهَا النَّفْسُ، لَا تَنْسَ طَبِيعَتَكَ، وَلَا تَفْحَصْ عَنْ رَبِّ الطَّبَائِعِ.

TR *gīnā kyānākh lā teṭ 'e: wa-l-mārē kyānē tevṣe.*

EN O self, do not forget your nature, nor pry into the Lord of natures.

FR Ô toi-même, n'oublie pas ta nature, et ne scrute pas le Seigneur des natures.

پسندیدہ جگہ: دہلی: محلہ دہلی کے نزدیک۔

AR أَيُّهَا التُّرَابُ، يَا ابْنَ الْأَرْضِ، لَا تُجَادِلْ فِي ابْنِ الْآبِ.

TR *da-hīhā yaldāh d-ar 'ā: yaldēh d-avā lā tedhrōsh.*

EN O dust, offspring of the earth, do not dispute the Offspring of the Father.

FR Ô poussière, enfant de la terre, ne conteste pas l'Enfant du Père.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR أَيُّهَا الطَّيْنَةُ الَّتِي جَبَلَتْهَا النُّعْمَةُ، بِالسُّكُوتِ أَكْرَمِي جَابِلَكَ.

TR *adhmthā d-qevlat taybūtā: b-shethqā yaqarī qābaōlēkhī.*

EN O soil that grace has fashioned, in silence honor your Fashioner.

FR Ô glaise que la grâce a façonnée, dans le silence honore ton Créateur.

بِقَدْ حَقْدِي يَهْتَك: كَ يَهْد بَد حَقْتِي.

AR أَيُّهَا الثَّرَابُ، تَأْمَلْ فِي ثُرَابِكَ، وَلَا تَقْفِزْ عَلَى الْخَفِيَّاتِ .

TR 'aprā b- 'aprākh ethhagā: lā tepsa ' 'al kasyāthā.

EN O dust, meditate on your own dust; do not leap upon hidden things.

FR Ô poussière, médite sur ta propre poussière ; ne bondis pas sur les choses cachées.

لِحْنِ مِدْدَ مَدَّوْدَ: حِلْهِي يَسِي يَحْتِي ❖

AR أَيُّهَا الْجِنْسُ الْعَاصِي مِنَ الطَّيْنِ، لِيَكُنْ حَدِيثُكَ مَعَ جِنْسِكَ .

TR gensā medhrā mārōdā: b-gensākh nehwe 'enyānākh.

EN O rebellious race of soil, let your converse be with your own kind.

FR Ô race rebelle de la glaise, que ton entretien soit avec ta propre race.

كَ يَهْتِ لِمَمْلَالُ: بَد بَدْتِ دَكَ مِمْمَلَالُ.

AR لَا تَجْسُرْ أَنْ تَتَكَلَّمَ فِي الْأَمْرِ الَّذِي لَا يُنْطَقُ بِهِ؛

TR lā tesbakh la-mmalālū: 'al sharbā d-lā methmalal.

EN Do not venture to speak about the matter that cannot be spoken;

FR Ne t'aventure pas à parler de la chose qui ne se peut dire ;

حَلَمَهْ: بَقْدَ بَدْتِي: هِبْهْ دِبْتِ مَهْ كِهِي ❖

AR بِالْهُدُوءِ أَكْرِمْ سِيرَتَهُ، وَبِالاعْتِرَافِ تَسْبِيحَهُ .

TR b-shalyūtā yaqar sharbēh: wa-b-thāwdītā qūlāsēh.

EN in stillness honor his story, and in confession his praise.

FR dans le calme honore son récit, et dans la confession sa louange.

ܬܒܫ ܠܥܙܪܐ ܕܥܝܪܐ: ܠܐ ܬܨܠ ܕܐܝܬܐ.

AR سَبِّحْ وَعَظِّمْ خَلَاصَهُ، وَلَا تَسْأَلْ كَيْفَ وَلِمَاذَا.

TR *shabaḥi w-āwrev pūrqānēh: w-aykan wa-l-men lā tev ē.*

EN Praise and magnify his salvation, and do not ask how and why.

FR Loue et magnifie son salut, et ne demande pas comment ni pourquoi.

ܬܥܕܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܝܪܐ: ܠܐ ܬܨܠ ܕܐܝܬܐ.

AR اعْتَرِفْ بِأَنَّهُ مَاتَ مِنْ أَجْلِنَا، وَلَا تُجَادِلْ بِأَيِّ وَسِيلَةٍ وَكَيْفَ.

TR *āwdā d-mīth meṭlātan: wa-b-men w-aykan lā tederōsh.*

EN Confess that he died for our sake, and do not dispute by what means and how.

FR Confesse qu'il est mort pour nous, et ne dispute pas par quel moyen ni comment.

ܠܐ ܬܠܡܘܢܝ ܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐ: ܕܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐ.

AR لَا تَلُمُونِي أَثُمَّ الْجَذَبْتُ إِلَى أُمُورٍ عَالِيَةٍ عَنِّي؛

TR *lā tza 'mūnānī shāmō ē: d-la-d-rāmān mēnī ethnaghdhēth.*

EN Do not blame me, O hearers, that I was drawn to things too high for me;

FR Ne me blâmez pas, ô auditeurs, si je fus attiré vers des choses trop hautes pour moi ;

ܐܡܘܢܝܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ: ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ.

AR أَمْوَاجُ الْمَصْلُوبِ خَطَفَتْنِي، لِأَصِيرَ فِي بَحْرِهِ سَابِحًا.

TR *gallāwhī ḥaṭpūnī da-zqīpā: d-ehwe b-yamēh saḥāyā.*

EN the waves of the Crucified One seized me, that I should become a swimmer in his sea.

FR les vagues du Crucifié m'ont saisi, pour que je devienne nageur en sa mer.

تِلْمِذْ خَلَكْ كَسِيَّةً: مِيسْجِهْ نَقْدْ زَعْمِجِهْ.

AR الأمواج تَنَاقَلَتْنِي مِنْ وَاحِدَةٍ إِلَى أُخْرَى، فَوَجَدْتُ نَفْسِي فِي وَسْطِ الْبَحْرِ؛

^{TR} *yablūnī gallē la-ḥdhādē: w-meṣ 'ath yamā eshtakhḥēth.*

EN The waves passed me from one to another, and I found myself in the midst of the sea;

FR Les vagues m'ont porté l'une à l'autre, et je me suis trouvé au milieu de la mer ;

مہرِ پُختہ حبِ حقیقت: دُعاؤں کی دیکھ بھلی

AR وَلَمَّا نَبَعَ فِي التَّذَكُّرِ، تَلَمَّسْتُ أَيْنَ أَنَا.

TR w-men da-nbagh bī 'ūhdānā: d-aykā 'itāi ethgashshēth.

EN and when recollection sprang up in me, I groped to find where I was.

FR et quand le souvenir jaillit en moi, je tâtonnai pour savoir où j'étais.

يُلقَى صَوْرُهُ لِبِ الْوُفَّاءِ : ذَكَرَ مَكْتُمٌ عَقْدًا .

AR صار لي إيماني سفينه، لئلا تُغرقني الأسئلة،

TR *elpā hwāth lī haymānūthī: d-lā nṭab ‘ūnānī shūālē.*

EN My faith became a ship for me, that questions might not sink me,

FR Ma foi devint pour moi un navire, afin que les questions ne me submergent pas,

وَجِبَاقُ خُفَاتٍ يَخَذِيهِ : حَيْبَاتُ خُلُمَاتٍ تَنْبِيهِ ❖

AR وَمَعَهَا عَبَرْتُ سَرِيعًا، وَفِي السُّكُوتِ اسْتَقَرَرْتُ فِي مِينَائِهَا.

TR wa-b-hēpā 'amāh ēbarēth: b-shethqā ba-l-mēnāh nāhēth.

EN and swiftly I crossed with her, in silence coming to rest in her harbor.

FR et avec elle je traversai promptement, venant reposer en silence dans son port.

FOOT OF THE PAGE

الحمد لله

TR lā t 'dlwnnī

EN In the margin, B 1 reads: "do not blame me" (variant of line 15).

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.